

**SUPREME COURT  
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME  
DU CANADA**

**BULLETIN OF  
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES  
PROCÉDURES**

*This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.*

*Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.*

*Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.*

*Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.*

*The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.*

*Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.*

**CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

---

Applications for leave to appeal filed	938	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	939 - 943	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	944 - 952	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Judgment on motion	-	Jugement sur requête
Motions	953 - 956	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	957	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	-	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	-	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	958	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	959 - 960	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Rehearing	-	Nouvelle audition
Headnotes of recent judgments	961 - 982	Sommaires des arrêts récents
Agenda	-	Calendrier
Summaries of the cases	-	Résumés des affaires
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	983	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	984	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL FILED**

**Kingsada Luangrath**  
Peter G. Kirby

v. (28948)

**Her Majesty the Queen (Ont.)**  
Philip Downes  
A.G. for Ontario

FILING DATE 26.4.2002

---

**Paulette Giroux**  
Paulette Giroux

c. (29218)

**La Confédération des caisses populaires et  
d'économie Desjardins du Québec, et autres (Qué.)**  
Raynold Langlois, c.r.  
Langlois Gaudreau

DATE DE PRODUCTION 16.5.2002

---

**Reverend Brother Walter A. Tucker, et al.**  
Reverend Brother Walter A. Tucker

v. (29223)

**Jeffrey A. Levy (F.C.)**  
Robert H. Jaworski  
A.G. of Canada

FILING DATE 21.5.2002

---

**R.**

Thomas G. Bastedo, Q.C.  
Bastedo Stewart Smith

v. (29224)

**R. (Ont.)**

Lorne H. Wolfson  
Torkin Manes Cohen Arbus

FILING DATE 24.5.2002

---

**DEMANDES D'AUTORISATION  
D'APPEL DÉPOSÉES**

**Pneu Pro Pose Inc.**  
Yves Laperrière  
Dufour, Côté, Laperrière & Associés

c. (29170)

**Oliver Rubber Company (Qué.)**  
Luc Paradis  
Pothier, Delisle

DATE DE PRODUCTION 28.5.2002

---

**Frank Burchill**  
Frank Burchill

v. (29181)

**The Commissioner of the Yukon Territory (Yuk.)**  
Penelope Gawn  
Minister of Justice of the Yukon Territory

FILING DATE 1.5.2002

---

**Mastech Quantum Inc.**  
Jacques Bernier  
Bennett Jones

v. (29230)

**The Minister of National Revenue (F.C.)**  
Arnold H. Bornstein  
A.G. of Canada

FILING DATE 31.5.2002

---

---

**JUNE 17, 2002 / LE 17 JUIN 2002**

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Iacobucci and Arbour JJ. /  
Le juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci et Arbour**

**John Charles Menear**

**v. (29107)**

**Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal Law (Non-Charter) - Procedural Law - Extension of time for leave to appeal from convictions for assault and breaches of recognizance denied.

**PROCEDURAL HISTORY**

June 15, 2000 Ontario Court of Justice (General Division) (Johnston J.)	Convictions for summary conviction offences based on guilty pleas, Other charges withdrawn, Sentence of one day imprisonment and two years probation
August 21, 2001 Ontario Superior Court (Klowak J.)	Application for extension of time to appeal convictions dismissed
January 25, 2002 Court of Appeal for Ontario (McMurtry C.J., Rosenberg and MacPherson J.J.A.)	Application for leave to appeal granted; appeal dismissed
March 15, 2002 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**Integral Energy & Environmental Engineering Limited**

**v. (29026)**

**Stukwerkers Havenbedrijf n.v. (Alta.)**

**NATURE OF THE CASE**

International law - Conflict of laws - Service *Ex Juris* - *Forum non conveniens* - Whether the Court of Appeal of Alberta erred in allowing the respondent's appeal and in setting aside the judgment of the Court of Queen's Bench of Alberta? - Whether the Court of Appeal erred in its interpretation and application of *Tolofson v. Jensen* [1994] 3 S.C.R. 1022? - Whether the decision of the Court of Appeal is in conflict with the decisions of other cases dealing with similar issues?

**PROCEDURAL HISTORY**

May 22, 2001 Court of Queen's Bench of Alberta (Lomas J.)	Respondent's motion to set aside orders for service <i>ex juris</i> dismissed.
October 23, 2001 Court of Appeal of Alberta (McClung, Côté and Hunt JJ.A.)	Appeal allowed.
January 17, 2002 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal and motion to extend time filed.

---

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Bastarache and Binnie JJ. /  
Les juges L'Heureux-Dubé, Bastarache et Binnie**

**Guillaume Kibale**

**c. (28882)**

**OC Transpo (Ont.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

Procédure - Procédure civile - Appel rejeté en raison de délai - Les droits fondamentaux du demandeur protégés par la *Constitution* ou la *Charte canadienne des droits et libertés de la personne* ont-ils été violés?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 21 juin 2001 Cour supérieure de justice (Beaudoin, Maître)	Requête en annulation de l'ordonnance du Registraire rendue le 5 juin 2000 rejetant l'action du demandeur accueillie en partie: l'ordonnance rendue contre Jeremy Ingram annulée
Le 3 octobre 2000 Cour supérieure de justice (Charbonneau j.)	Appel rejeté
Le 7 mai 2001 Cour supérieure de justice (Soubliere, Sedgwick et Manton jj.)	Appel rejeté
Le 4 septembre 2001 Cour d'appel de l'Ontario (Weiler, Charron et Sharpe jj.c.a.)	Demande d'autorisation d'appel rejetée
Le 1 novembre 2001 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**Richard Guérard**

**c. (28868)**

**Hôpital Louis-H. Lafontaine (Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

Procédure - Procédure civile - Prescription - Responsabilité médicale - Relation fiduciaire - La Cour d'appel a-t-elle erré dans son interprétation de l'art. 2201 *C.c.B.-C.*? - La Cour d'appel a-t-elle erré dans son interprétation de l'art. 523 *C.p.c.*? - La Cour d'appel a-t-elle erré dans son interprétation de l'art. 519 *C.p.c.*? - La Cour d'appel a-t-elle erré dans l'application de l'art. 30 des *Règles de procédure de la Cour d'appel en matière civile*? - La Cour d'appel a-t-elle erré en omettant de considérer que la relation médecin-patient en est une de fiduciaire?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 1 mai 2001  
Cour supérieure du Québec  
(Mass j.c.s.)

Requête de l'intimé en irrecevabilité accueillie

Le 10 septembre 2001  
Cour d'appel du Québec  
(Beauregard , Fish et Deschamps jj.c.a.)

Appel rejeté; requête en rejet d'appel accueillie

Le 26 octobre 2001  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**ProFac Facilities Management Services Inc.**

**v. (29010)**

**FM One Alliance Corp. and Canada Post Corporation (F.C.A.)**

**AND BETWEEN:**

**Brookfield LePage Johnson Controls Facility Management Services**

**v.**

**FM One Alliance Corp. and Canada Post Corporation (F.C.A.)**

**NATURE OF THE CASE**

Administrative law - Judicial review - Patent unreasonableness - What is the standard of review to be applied to procurement decisions of the Tribunal - Whether there is any confusion in the caselaw - Whether the matter before the Tribunal was outside its area of expertise - Whether the court of appeal applied the incorrect standard of review - Whether the court of appeal erred in disregarding the contractual right of the parties to renew the service agreements - Whether there are issues of public importance raised.

**CORAM: Gonthier, Major and LeBel JJ. /  
Les juges Gonthier, Major et LeBel**

**Robert Ward**

**v. (29067)**

**Glen Clark (B.C.)**

**NATURE OF THE CASE**

Torts – Libel and slander – Provincial cabinet minister making statement about private citizen during media scrum – Whether statement defamatory – Whether statement protected by qualified privilege – Whether limits of qualified privilege defence exceeded.

**PROCEDURAL HISTORY**

June 22, 2000 Supreme Court of British Columbia (Owen-Flood J.)	Respondent liable in defamation; applicant awarded \$150,000 general damages
December 19, 2001 Court of Appeal of British Columbia (Esson, Newbury and Hall JJ.A.)	Respondent's appeal allowed: action dismissed; Applicant's cross-appeal dismissed
February 7, 2002 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**Emilia M. Collins**

**v. (29022)**

**Director of Assessment (N.S.)**

**NATURE OF THE CASE**

Administrative law - Appeal - Review of a decision of the Nova Scotia Utility and Review Board for property tax assessment for 1995 - Whether the Nova Scotia Court of Appeal erred in its decision to dismiss the applicant's request for the production of additional material? - Whether the Nova Scotia Court of Appeal erred in law in refusing to consider two of the three issues put forth by the applicant?

**PROCEDURAL HISTORY**

November 17, 2000 Nova Scotia Utility and Review Board (Almon, David J.)	Applicant's property assessed at \$292,700 for the 1995 assessment year.
October 22, 2001 Nova Scotia Court of Appeal	Interim decision: Applications by respondent and NSURB for introduction of fresh evidence granted; application by

---

(Glube C.J.N.S., Oland and Cromwell JJ.A.)

applicant for production of additional material dismissed;  
parties permitted to submit affidavit evidence on  
notification issue.

December 6, 2001  
Nova Scotia Court of Appeal  
(Glube C.J.N.S., Oland and Cromwell JJ.A.)

Appeal allowed: matter remitted to Nova Scotia Utility  
Review Board for new hearing.

January 16, 2002  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal.

---

**MOTIONS FOR RECONSIDERATION / DEMANDES DE RÉEXAMEN**

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Iacobucci and Arbour JJ. /  
Le juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci et Arbour**

Les Entreprises AB Rimouski Inc., et al. c. Sa Majesté la Reine (CF) (Civile) (Autorisation) (27970)

---

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Bastarache and Binnie JJ. /  
Les juges L'Heureux-Dubé, Bastarache et Binnie**

Livia Tarquini c. Ville de Montréal (Qué.) (Civile) (Autorisation) (28707)

---

**CORAM: Gonthier, Major and LeBel JJ. /  
Les juges Gonthier, Major et LeBel**

Michael Stephen Leopold v. Her Majesty the Queen (B.C.) (Criminal) (By Leave) (28905)

---



JUNE 20, 2002 / LE 20 JUIN 2002

**28939**            **Donald W. Keepness - v. - Her Majesty the Queen** (Sask.) (Civil)

CORAM:            The Chief Justice, Iacobucci and Arbour JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Native law - Indians - Applicant charged with offences under *Wildlife Act*, S.S. 1979, c. W-13.1, after selling deer on reserve - Applicant acquitted at trial - Court of Queen's Bench overturning acquittal - Whether Court of Appeal erred in denying leave to appeal - Application of *Wildlife Act* to activities carried on by First Nations peoples on Indian reserves created pursuant to *Indian Act*. R.S.C. 1985, c. I-5.

**PROCEDURAL HISTORY**

December 17, 1999 Provincial Court of Saskatchewan (Judge Smith)	Applicant acquitted of 2 counts of trafficking in wildlife contrary to s. 41 of the <i>Wildlife Act</i>
February 23, 2001 Court of Queen's Bench (Gunn J.)	Appeal allowed; acquittals set aside; matter returned to a Provincial Court judge for a new trial
September 21, 2001 Court of Appeal for Saskatchewan (Gerwing, Sherstobitoff and Lane JJ.A.)	Leave to appeal denied
November 20, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**28977**            **Douglas Kapitany - v. - Thomson Canada Limited, Registered and carrying on business as Winnipeg Free Press** (Man.) (Civil)

CORAM:            The Chief Justice, Iacobucci and Arbour JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Labour law - Master and servant - Dismissal - Notice - Courts - Evidence - Standard of review - Whether there is an obligation of procedural fairness on employers in the private sector - Whether the Court of Appeal erred in its assessment of the evidence - Whether the Court of Appeal applied the correct standard of review.

**PROCEDURAL HISTORY**

---

December 20, 2000  
Court of Queen's Bench of Manitoba  
(Barkman J.)

Action allowed; Respondent ordered to pay \$127,919.08  
plus interest for wrongful dismissal

October 26, 2001  
Court of Appeal of Manitoba  
(Huband, Lyon and Steel JJ.A.)

Appeal allowed; damages reduced to \$52,400.00

December 27, 2001  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**28970**            **Transcanada Pipeline Limited - v. - Her Majesty the Queen** (FC) (Civil)

CORAM:            **The Chief Justice, Iacobucci and Arbour JJ.**

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Taxation - Assessment - Objecting to and appealing separately discrete issues - Whether a taxpayer is entitled to appeal certain discrete issues arising from various reassessments for the taxation years in question - Whether subsection 169(1) of the *Income Tax Act* expressly confers on a taxpayer that is entitled to submit a notice of objection in respect of a particular issue the right to appeal from the reassessment in respect of which it served that notice of objection - Whether a taxpayer has the right to appeal the remaining issues by the remaining notice of appeal under paragraph 169(1)(b) of the Act - Whether, in the alternative, a taxpayer has the right to appeal the remaining issues by the remaining notice of appeal under paragraph 169(1)(a) and subsection 165(7) of the Act - Whether this decision conflicts with *Chevron Canada Resources Ltd. v. R.* [1998] D.T.C. 6570 (F.C.A.) - Whether the lower court erred in misconstruing the *Income Tax Act* provisions.

**PROCEDURAL HISTORY**

August 29, 2000  
Tax Court of Canada  
(Teskey J.T.C.C.)

Respondent's motion to quash Applicant's Notice of Appeal relating to 1989 and 1990 taxation years granted: Notice of Appeal quashed with costs

October 19, 2001  
Federal Court of Appeal  
(Rothstein, Sexton and Evans JJ.A)

Appeal dismissed with costs

December 12, 2001  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**28934**            **David R. Puentes - v. - Louis McNichol, deceased, by his Estate Trustee, Barbara McNichol, Barbara McNichol, Joanne Jacqueline McNichol, by her Litigation Guardian, Barbara McNichol, Pamela Louise McNichol, Anthony Edward McNichol, Bill McNichol, Gwen McNichol, Mark Woldnik, Rosemary Schwarz, Adrianus A. Van Walraven, H. Percival, Seaforth Community Hospital, Stratford General Hospital** (Ont.) (Civil)

CORAM:            The Chief Justice, Iacobucci and Arbour JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to the respondents Louis McNichol, deceased, by his Estate Trustee, Barbara McNichol, Barbara McNichol, Joanne Jacqueline McNichol, by her Litigation Guardian, Barbara McNichol, Pamela Louise McNichol, Anthony Edward McNichol, Bill McNichol and Gwen McNichol.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens en faveur des intimés Louis McNichol, décédé, représenté par le fiduciaire de la succession, Barbara McNichol, Barbara McNichol, Joanne Jacqueline McNichol, représentée par sa tutrice à l'instance, Barbara McNichol, Pamela Louise McNichol, Anthony Edward McNichol, Bill McNichol et Gwen McNichol.

**NATURE OF THE CASE**

International law – Procedural law – Civil procedure – Courts – Jurisdiction – Florida chiropractor treating patient from Ontario immediately prior to patient's death – Chiropractor named as defendant in negligence action along with several Ontario physicians and hospitals – Defendants cross-claiming against one another – Chiropractor moving for stay of action alleging Ontario courts lack jurisdiction and are a forum non conveniens – Whether Court of Appeal erred in finding a “real and substantial connection” between Ontario and subject matter of litigation – Whether Court of Appeal erred in finding Ontario most appropriate and convenient forum for action.

**PROCEDURAL HISTORY**

December 4, 2000 Ontario Superior Court of Justice (Ross J.)	Applicant's motion for an order staying the action, dismissed
September 21, 2001 Ontario Court of Appeal (McMurtry C.J.O., Abella and Goudge JJ.A.)	Appeal dismissed
November 20, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**28982**            **Rexanna M. Keats - v. - Joseph Arditti** (N.B.) (Civil)

CORAM:            The Chief Justice, Iacobucci and Arbour JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Torts - Damages - Assault and Battery - Breach of fiduciary duty - Applicant claimed damages for breach of fiduciary doctor-patient relationship and for assault and battery - Whether the trial judge erred in his understanding of sexual battery? - Whether a plaintiff can enter into a valid and enforceable contract where the respondent breached his fiduciary obligations to the plaintiff and, if so, in respect of the respondent's breach of his fiduciary obligations? - Whether the avoidance of uncertain litigation concerning support is always sufficient consideration for a settlement agreement? - What is the appropriate assessment of damages?

**PROCEDURAL HISTORY**

November 14, 2000 Court of Queen's Bench of New Brunswick (Glennie J.)	Applicant's action for damages for breach of fiduciary doctor-patient relationship, assault and battery dismissed
October 11, 2001 Court of Appeal of New Brunswick (Ayles, Drapeau and Larlee JJ.A.)	Appeal dismissed
December 21, 2001 Supreme Court of Canada	Motion to extend time and application for leave to appeal filed
March 7, 2002 Supreme Court of Canada (Bastarache J.)	Motion to strike affidavit and exhibits in applicant's reply denied; motion to accept sur-reply of respondent granted; request of applicant to file a reply to sur-reply denied

---

**28976**      **Parminder Singh Saini - v. - Minister of Citizenship & Immigration** (FC) (Civil)

CORAM:      L'Heureux-Dubé, Bastarache and Binnie JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Immigration law - Membership in inadmissible class as set out in the *Immigration Act*, R.S.C. 1985, c. I-2, s. 19(1)(c.1)(i) - Pardon - Foreign pardon - Whether a foreign pardon should be given effect within the context of Canadian immigration law - Whether the Federal Court of Appeal decision will result in confusion because it does not provide for the application of clear and objective standards for the determination of admissibility to Canada.

**PROCEDURAL HISTORY**

February 17, 2000 Federal Court of Canada, Trial Division (Dubé J.)	Application for judicial review granted; deportation order not to be executed
October 19, 2001 Federal Court of Appeal	Appeal allowed; deportation order stands

---

(Linden, Sharlow and Malone JJ.A.)

December 18, 2001  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**28935**            **Toronto Catholic District School Board - v. - Ontario English Catholic Teachers' Association  
(Toronto Elementary Unit)** (Ont.) (Civil)

CORAM:            Gonthier, Major and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Administrative law – Judicial review – Standard of review – Labour law – Arbitration – Labour relations – Arbitrator interpreting regulation made pursuant to *Education Act*, considered “outside” legislation – Standard when reviewing decision of arbitrator – patent unreasonableness according to Court of Appeal – Whether external statute so intimately connected with mandate of tribunal as to constitute an exception to general rule that judicial review to be on correctness standard – If so, whether arbitrator’s awards patently unreasonable – *Education Act*, R.S.O. 1990, c. E.2 – O.Reg. 298, R.R.O. 1990, as amended.

**PROCEDURAL HISTORY**

March 27, 2000 Arbitration (Marcotte, Arbitrator)	Respondent’s grievance allowed: Applicant declared in breach of art. 5.02 (a) of collective agreement
June 22, 2000 Supplemental Decision of the Arbitrator (Marcotte, Arbitrator)	Respondent’s submission allowed: Applicant’s implementation of the award declared improper
September 29, 2000 Ontario Superior Court of Justice (Zuber, Southey and Caputo JJ.)	Applicant’s application for judicial review allowed: arbitration award set aside, grievance dismissed
September 24, 2001 Court of Appeal for Ontario (McMurtry C.J.O., Abella and MacPherson JJ.A.)	Appeal allowed: arbitration award reinstated
November 20, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**28969**            **Falls Creek Falling Contractors Ltd. - v. - Pat Carson Bulldozing Ltd.** (B.C.) (Civil)

CORAM:            Gonthier, Major and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Commercial law - Contracts - Damages - Indemnity clause in contract - In the absence of a judgment obligating the indemnitee to pay monies to a third party, is an indemnitee required to show that the payment is a reasonable settlement of the indemnitee's legal liability to that third party, in order to recoup from the indemnitor - Where there is no proof of a reasonable settlement of a legal liability, does the fact that the indemnitor has a right of subrogation against the third party justify recovery by the indemnitee of the payment?

**PROCEDURAL HISTORY**

April 28, 1999  
Supreme Court of British Columbia  
(Sigurdson J.)

Applicant's appeal from the June 30, 1997 arbitration award that declared the Applicant liable under contract for costs associated with a trespass dismissed

October 16, 2001  
Court of Appeal of British Columbia  
(Prowse, Newbury [dissenting] and Mackenzie JJ.A.)

Appeal dismissed.

December 14, 2001  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**28951**            **Elizabeth Mulak and Roman Mulak - v. - Her Majesty the Queen** (FC) (Civil)

CORAM:            Gonthier, Major and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Taxation - Assessment - Business Tax - Business expenses - Whether the lower courts failed to give the Applicants due process of law - Whether the strict technical rules of evidence apply in an informal tax court hearing - Whether the lower courts erred in dismissing the appeals from reassessment - Whether there are any issues of public importance raised.

**PROCEDURAL HISTORY**

March 28, 2000  
Tax Court of Canada  
(Beaubier J.T.C.C.)

Applicants' appeals from reassessments for the 1993 and 1994 taxation years dismissed

October 3, 2001  
Federal Court of Appeal

Application for judicial review dismissed with costs

---

(Richard C.J., Rothstein and Noël J.J.A.)

November 30, 2001  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**29015**            **Her Majesty the Queen - v. - Peter Fraser** (Ont.) (Criminal)

CORAM:            Gonthier, Major and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal Law (Non Charter) - Jury charge - Post-offence conduct - Intent - Whether trial judge adequately instructed jury on proper use of post-offence flight - Whether trial judge erred in jury charge on relevance of evidence of intoxication to issue of intent.

**PROCEDURAL HISTORY**

February 22, 1997  
Ontario Court (General Division)  
(Killeen J.)

Applicant convicted of second degree murder, co-accused acquitted

February 28, 1997  
Ontario Court (General Division)  
(Killeen J.)

Applicant sentenced to life imprisonment with no parole eligibility for 15 years

November 7, 2001  
Court of Appeal for Ontario  
(Carthy, Weiler and Feldman J.J.A.)

Appeal from acquittals dismissed; Appeal against conviction allowed, conviction quashed, new trial ordered against applicant

January 4, 2002  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal with respect to granting appeal from conviction filed

---

**28932**            **Myra M. D. Simanek - v. - Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal)

CORAM:            Gonthier, Major and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Sentencing - Psychiatric assessment

**PROCEDURAL HISTORY**

December 7, 2000 Superior Court of Justice (Then J.)	Applicant's application relating to a psychiatric assessment ordered by Marshall J. dismissed; matter remitted to Marshall J. for sentencing
October 24, 2001 Court of Appeal for Ontario (Finlayson, Austin and Sharpe JJ.A.)	Appeal dismissed
December 24, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
Supreme Court of Canada (Major J.)	Motion for a stay of execution dismissed

---

**28941**      **Workplace Health, Safety and Compensation Commission - v. - Terrence Burridge and Daniel Meehan** (Nfld.)(Civil)

CORAM:      Gonthier, Major and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Administrative law - Judicial review - Labour law - Workers' compensation - Statutes - Interpretation - Applicant Commission using net from net method of CPP offset in calculating overpayment of Respondents' workers' compensation for periods commencing January 1, 1993 - Review Division overturning Commission's decisions - Appropriate standard of review of a decision of the Review Division in a case where the Review Division interprets a particular provision of the *Workplace Health, Safety and Compensation Act* - Under the statutory direction in s. 81(4) of the Act, whether the Commission may alter the manner in which CPP benefits are taken into account in a case where the Commission had not previously determined the effect of CPP benefits prior to the transition date of January 1, 1993 - *Workplace Health, Safety and Compensation Act*, R.S.N. 1990, c. W-11, s. 81(4).

**PROCEDURAL HISTORY**

December 24, 1999 Supreme Court of Newfoundland, Trial Division (Orsborn J.)	Decisions of Review Commissioner and Chief Review Commissioner set aside
September 28, 2001 Court of Appeal of Newfoundland	Respondents' appeal allowed: decisions of the Review Commissioners restored

---



(O'Neill, Steele and Cameron JJ.A.)

November 27, 2001  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**28860**            **OSFC Holdings Ltd. - v. - Her Majesty the Queen** (FC) (Civil)

CORAM:            Gonthier, Major and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Taxation - Income tax - General anti-avoidance rule - Whether Applicant's acquisition of partnership interest was undertaken or arranged primarily for *bona fide* purposes other than to obtain tax benefit - Whether there was at that time an unambiguous scheme in the *Income Tax Act* that prohibited the transfer of property with accrued unrealized losses between arm's length parties - *Income Tax Act*, R.S.C. 1985, c. 1 (5th Supp.), s. 245.

**PROCEDURAL HISTORY**

June 25, 1999  
Tax Court of Canada  
(Bowie J.T.C.C.)

Applicant's appeals from 1993 and 1994 reassessments dismissed

September 11, 2001  
Federal Court of Appeal  
(Stone, Létourneau and Rothstein JJ.A.)

Appeal dismissed

October 23, 2001  
Supreme Court of Canada  
(Arbour J.)

Motion to extend time to file and serve the leave application granted

December 14, 2001  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

10.6.2002

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's record, factum and book of authorities**

**Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer les dossier, mémoire et recueil de jurisprudence et de doctrine de l'intimé**

Her Majesty the Queen

v. (29001)

Alexander Wayne Harvey (Crim.)(Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to May 27, 2002.

---

12.6.2002

Before / Devant: BASTARACHE J.

**Motion to strike out**

**Requête en radiation**

A.P.

c. (28352)

É.D. (Qué.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**À LA SUITE D'UNE DEMANDE** de l'intimé visant à obtenir une ordonnance de radiation des pages 5 à 31 du dossier de l'appelant;

**ET APRÈS AVOIR LU** la documentation déposée;

**L'ORDONNANCE SUIVANTE EST RENDUE;**

La requête de l'intimé visant à obtenir une ordonnance de radiation des pages 5 à 31 du dossier de l'appelant est accordée.

---

---

13.6.2002

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the appellant's record, factum and book of authorities**

**Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer les dossier, mémoire et recueil de jurisprudence et de doctrine de l'appelant**

Allan Harriott

v. (29118)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to thirty (30) days after the decision on the application for leave to appeal.

---

13.6.2002

Before / Devant: BASTARACHE J.

**Miscellaneous motion**

**Autre requête**

Donald Martin

v. (28372)

Workers' Compensation Board of Nova Scotia, et al.  
(N.S.)

and

Ruth A. Laseur

v. (28370)

Workers' Compensation Board of Nova Scotia, et al.  
(N.S.)

**DISMISSED / REJETÉE**

**UPON APPLICATION** by the appellants to add to the record and to file a reply factum in the above appeals;

**AND HAVING READ** the material filed ;

**IT IS HEREBY ORDERED THAT:**

The motion on behalf of the appellants to add to the record and to file a reply factum is dismissed.

---

14.6.2002

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the appellant's book of authorities**

**Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer le recueil de jurisprudence et de doctrine de l'appelant**

Attorney General of Nova Scotia

v. (28179)

Susan Walsh (N.S.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to June 5, 2002.

---

14.6.2002

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's book of authorities**

**Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer le recueil de jurisprudence et de doctrine de l'intimée**

Attorney General of Nova Scotia

v. (28179)

Susan Walsh (N.S.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to May 30, 2002.

---

14.6.2002

Before / Devant: BASTARACHE J.

**Miscellaneous motion**

**Autre requête**

David Bolingbroke

v. (29197)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** The motion on behalf of the applicant for an order to extend the time to serve and file an affidavit in support of the application for leave to appeal is granted.

---

---

17.6.2002

CORAM: L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

**Miscellaneous motion**

**Autre requête**

Her Majesty the Queen in Right of the Province of New Brunswick as represented by the Minister of Finance

v. (27722)

Ian P. Mackin

and between

Her Majesty the Queen in Right of the Province of New Brunswick as Represented by the Minister of Finance

v.

Douglas E. Rice (N.B.)

**GRANTED, THE WHOLE WITHOUT COSTS / ACCORDÉE, LE TOUT SANS DÉPENS**

The appellant's motion is granted. The period of suspension of the declaration of unconstitutionality as set out in the Court's judgment of February 14, 2002 is extended for a further period of six months to February 14, 2003, the whole without costs.

La requête de l'appelant est accueillie. La période de suspension de la déclaration d'inconstitutionnalité prévue dans le jugement du 14 février 2002 de la Cour est prorogée de six mois, soit jusqu'au 14 février 2003, le tout sans dépens.

**NOTICES OF APPEAL FILED SINCE  
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA  
DERNIÈRE PARUTION**

---

11.6.2002

**Geoffrey Saldanha and Leueen Saldanha**

**v. (28829)**

**Frederick H. Beals, III, et al. (Ont.)**

---

12.6.2002

**Léo-René Maranda**

**c. (28964)**

**Caporal Normand Leblanc, ès qualités de  
dénonciateur (Qué.)**

---

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE  
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA  
DERNIÈRE PARUTION ET  
RÉSULTAT**

14.6.2002

CORAM: Chief Justice McLachlin and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

**Attorney General of Nova Scotia**

**v. (28179)**

**Susan Walsh (N.S.) (Civil) (By Leave)**

Edward A. Gores for the appellant.

Katherine A. Briand and Stephen M. Robertson for the respondent.

Sarah Kraicer and Daniel Guttman for the intervener Attorney General for Ontario.

Hugo Jean et Monique Rousseau pour l'intervenant Procureur général du Québec.

Timothy P. Leadem, Q.C. for the intervener Attorney General of British Columbia.

Robert J. Normey for the intervener Attorney General of Alberta.

Christopher M. Rupar for the intervener Attorney General of Canada.

**RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ**

**Nature of the case:**

Constitutional law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Equality rights - Marital status - Family law - Unmarried cohabitants - Division of property - Whether Court of Appeal erred in the interpretation and application of s. 15(1) of the *Charter* by declaring s. 2(g) of the *Matrimonial Property Act*, R.S.N.S. 1989, c. 275, of no force and effect, and thereby extending married property rights to unmarried cohabitants.

**Nature de la cause:**

Droit constitutionnel - *Charte canadienne des droits et libertés* - Droits à l'égalité - État matrimonial - Droit de la famille - Conjoints de fait - Partage des biens - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur dans l'interprétation et l'application du paragraphe 15(1) de la *Charte* en déclarant que l'alinéa 2g) du *Matrimonial Property Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 275, est dépourvu d'effet et en étendant du même coup les droits de propriété des personnes mariées aux conjoints de fait.

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

---

JUNE 20, 2002 / LE 20 JUIN 2002

Reasons only (Application for Leave to Appeal) / Motifs seulement (Demande d'autorisation d'appel):

28923/29121 Procureur général du Québec - c. - R.C. - et - Procureur général du Québec - c. - Sébastien Beauchamps, Sylvai Moreau, Dany St-Pierre, Kenny Bédard, Normand Bélanger, Francis Boucher, André Couture, Eric Fournier, Vincent Lamer, Stéphane Jarry, Pierre Toupin, Ronald Paulin - et - Le ministère de la Justice (Qué.) (Criminelle) 2002 SCC 52 / 2002 CSC 52

---

28188 Commissaire aux langues officielles - c. - Robert Lavigne - et - Commissaire à la protection de la vie privée du Canada (C.F.) 2002 SCC 53 / 2002 CSC 53

CORAM : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel

L'appel principal de même que l'appel incident sont rejetés, sans frais.

The main appeal and the cross-appeal are dismissed without costs.

---

27762 Norman Sterriah, on Behalf of all Members of the Ross River Dena Council Band, and the Ross River Dena Development Corporation v. Her Majesty The Queen in Right of Canada and the Government of Yukon - and - The Attorney General of British Columbia and the Coalition of B.C. First Nations (Y.T.) 2002 SCC 54 / 2002 CSC 54

CORAM: The Chief Justice and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is dismissed without costs.

L'appel est rejeté sans dépens.

---



---

**JUNE 21, 2002 / LE 21 JUIN 2002**

**28546**            **Howard Burke - v. - Her Majesty the Queen** (Ont.)(Crim.) **2002 SCC 55 / 2002 CSC 55**

CORAM:            The Chief Justice and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci,  
Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is allowed and a new trial is ordered, the Chief Justice, L'Heureux-Dubé, Gonthier and Bastarache JJ. dissenting.

L'appel est accueilli et un nouveau procès est ordonné. Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Bastarache sont dissidents.

---

**27996**            **Her Majesty the Queen v. James Handy** (Crim.) (Ont.) **2002 SCC 56 / 2002 CSC 56**

CORAM:            The Chief Justice and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci,  
Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is dismissed.

L'appel est rejeté.

---

*Procureur général du Québec - c. - R.C. - et - Procureur général du Québec - c. - Sébastien Beauchamps, Sylvai Moreau, Dany St-Pierre, Kenny Bédard, Normand Bélanger, François Boucher, André Couture, Eric Fournier, Vincent Lamer, Stéphane Jarry, Pierre Toupin, Ronald Paulin - et - Le ministère de la Justice (Qué.) (Criminelle) (28923/29121)*

**Indexed as: R.C. v. Québec (Attorney General); R. v. Beauchamps**

**Répertorié: R.C. c. Québec (Procureur général); R. c. Beauchamps**

**Neutral citation: 2002 SCC 52. / Référence neutre: 2002 CSC 52.**

Hearing and judgment: May 13, 2002 / Audition et jugement: 13 mai 2002

Reasons delivered: June 20, 2002 / Motifs déposés: 20 juin 2002

---

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

*Droit criminel – Appel quant aux frais -- Honoraires des avocats – Jugements de la Cour supérieure du Québec ordonnant au procureur général de la province de payer les honoraires et les débours des avocats de la défense pour des procès déjà en cours ou qui débiteront prochainement -- Le procureur général peut-il interjeter appel de ces jugements directement à la Cour suprême du Canada? -- Définition du mot “frais” à l’art. 676.1 du Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46.*

Dans des affaires criminelles, des juges de la Cour supérieure du Québec ordonnent au procureur général de la province de payer les honoraires professionnels à venir des avocats de la défense selon des barèmes ou des conditions d’admissibilité qui dérogent au régime d’aide juridique en vigueur au Québec. Faute de paiement de ces honoraires, les décisions prévoient un arrêt des procédures. Sous réserve de ses droits, le procureur général accepte de payer les honoraires fixés par les décisions. Il dépose ensuite des demandes d’autorisation d’appel contre ces décisions directement à notre Cour en vertu de l’art. 40 de la *Loi sur la Cour suprême*, alléguant qu’aucune disposition du *Code criminel* ne lui permet un appel devant la Cour d’appel.

*Arrêt* : Les demandes d’autorisation d’appel sont déferées à la Cour d’appel du Québec.

L’appel direct à notre Cour est irrecevable puisque l’art. 676.1 du *Code criminel* prévoit un appel sur autorisation à une cour d’appel intermédiaire à l’égard du type de décisions rendues par la Cour supérieure. Le mot “frais” à l’art. 676.1 vise non seulement le paiement des débours et honoraires engagés dans le cadre de débats et d’incidents judiciaires qui sont terminés, mais aussi les obligations de paiements futurs imposées par des décisions judiciaires. Les requêtes doivent donc être déferées à la Cour d’appel pour qu’elle en dispose sous l’autorité de l’art. 676.1.

DEMANDES D’AUTORISATION D’APPEL contre des décisions de la Cour supérieure du Québec, [2001] R.J.Q. 2294, [2001] J.Q. n° 3814 (QL), et [2002] J.Q. n° 95 (QL). Demandes déferées à la Cour d’appel du Québec.

*Daniel Grégoire et Gilles Laporte*, pour le demandeur dans l’affaire *R.C.*

*Pierre Gagnon*, pour l’intimé dans l’affaire *R.C.*

*Daniel Grégoire, Gilles Laporte, Patrice Peltier-Rivest et Sébastien Bergeron-Guyard*, pour le demandeur dans l’affaire *Beauchamps*.

*Christian Desrosiers et Alexandre Boucher*, pour les intimés dans l’affaire *Beauchamps*.

*Procureur du demandeur dans l’affaire R.C. : Le ministère de la Justice, Ste-Foy.*

*Procureurs de l’intimé dans l’affaire R.C. : Fradette, Gagnon, Têtu, Le Bel, Ste-Marie, Chicoutimi.*

*Procureur du demandeur dans l’affaire Beauchamps : Le ministère de la Justice, Ste-Foy.*

*Procureurs des intimés dans l’affaire Beauchamps : Gagné Boucher, Montréal.*

---

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

*Criminal law – Appeal re costs – Counsel’s fees – Quebec Superior Court judgments ordering Attorney General of province to pay defence counsel’s fees and disbursements for trials already underway or to begin shortly – Whether Attorney General can appeal judgments directly to Supreme Court of Canada – Definition of “costs” in s. 676.1 of Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46.*

In criminal cases, judges of the Quebec Superior Court ordered the Attorney General of the province to pay defence counsel’s future professional fees based on tariffs or eligibility criteria that are contrary to those of the legal aid plan in effect in Quebec. In the event the fees were not paid, the decisions directed a stay of proceedings. The Attorney General agreed to pay the fees directed in the decisions, but reserved his rights. He then filed applications for leave to appeal from those decisions directly to this Court under s. 40 of the *Supreme Court Act*, arguing that there are no provisions in the *Criminal Code* that allow him to appeal to the Court of Appeal.

*Held:* The applications for leave to appeal should be referred to the Quebec Court of Appeal.

A direct appeal does not lie to this Court since s. 676.1 of the *Criminal Code* provides for an appeal from the type of decision made by the Superior Court, with leave, to an intermediate court of appeal. The term “costs” in s. 676.1 covers not only the payment of disbursements and fees incurred in the course of proceedings and interlocutory matters in the courts that have already concluded but also obligations to make future payments imposed by judicial decision. The applications must therefore be referred to the Court of Appeal so that it may dispose of them under s. 676.1.

APPLICATIONS FOR LEAVE TO APPEAL from decisions of the Quebec Superior Court, [2001] R.J.Q. 2294, [2001] Q.J. No. 3814 (QL), and [2002] Q.J. No. 95 (QL). Applications referred to the Quebec Court of Appeal.

*Daniel Grégoire and Gilles Laporte*, for the applicant in the *R.C.* application.

*Pierre Gagnon*, for the respondent in the *R.C.* application.

*Daniel Grégoire, Gilles Laporte, Patrice Peltier-Rivest and Sébastien Bergeron-Guyard*, for the applicant in the *Beauchamps* application.

*Christian Desrosiers and Alexandre Boucher*, for the respondents in the *Beauchamps* application.

*Solicitor for the applicant in the R.C. application: The Department of Justice, Ste-Foy.*

*Solicitors for the respondent in the R.C. application: Fradette, Gagnon, Têtu, Le Bel, Ste-Marie, Chicoutimi.*

*Solicitor for the applicant in the Beauchamps application: The Department of Justice, Ste-Foy.*

*Solicitors for the respondents in the Beauchamps application: Gagné Boucher, Montréal.*

---

---

*Commissaire aux langues officielles - c. - Robert Lavigne - et - Commissaire à la protection de la vie privée du Canada (C.F.) (28188)*

**Indexed as: Lavigne v. Canada (Office of the Commissioner of Official Languages)**

**Répertorié : Lavigne c. Canada (Commissariat aux langues officielles)**

**Neutral citation: 2002 SCC 53. / Référence neutre : 2002 CSC 53.**

**Judgment rendered June 20, 2002 / Jugement rendu le 20 juin 2002**

---

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

*Renseignements personnels - Accès aux renseignements personnels -- Exceptions -- Droit d'accès en vertu de la Loi sur la protection des renseignements personnels aux renseignements recueillis sous le sceau de la confidentialité dans une enquête menée en application de la Loi sur les langues officielles -- Commissaire aux langues officielles communiquant en partie seulement au plaignant les renseignements personnels le concernant obtenus lors de l'enquête -- L'exception au droit d'accès prévue à l'al. 22(1)b) de la Loi sur la protection des renseignements personnels s'applique-t-elle aux enquêtes du Commissaire qui sont terminées? -- Dans l'affirmative, le Commissaire a-t-il réussi à établir que la divulgation des renseignements personnels demandés risquait vraisemblablement de nuire au déroulement de ses enquêtes? --- Un e demande de communication faite en vertu de la Loi sur la protection des renseignements personnels peut-elle viser des renseignements autres que personnels? -- Loi sur la protection des renseignements personnels, L.R.C. 1985, ch. P-21, art. 12(1), 22, 47 -- Loi sur les langues officielles, L.R.C. 1985, ch. 31 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 60, 72, 73.*

*Langues officielles -- Plaintes et enquêtes -- Secret des enquêtes menées par le Commissaire aux langues officielles -- Renseignements obtenus lors des enquêtes recueillis sous le sceau de la confidentialité -- Demande d'un plaignant en vertu de la Loi sur la protection des renseignements personnels pour obtenir la divulgation des renseignements personnels recueillis dans les dossiers des plaintes qu'il avait déposées auprès du Commissaire aux langues officielles -- Conciliation de la Loi sur la protection des renseignements personnels et le droit du Commissaire de maintenir confidentielles et secrètes les enquêtes -- Loi sur la protection des renseignements personnels, L.R.C. 1985, ch. P-21, art. 12(1), 22, 47 -- Loi sur les langues officielles, L.R.C. 1985, ch. 31 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 60, 72, 73.*

L'intimé, un fonctionnaire fédéral, dépose auprès du Commissaire aux langues officielles (« CLO ») des plaintes alléguant violation de ses droits touchant la langue de travail et les possibilités d'emploi et de promotion. Au cours de leur enquête, les enquêteurs du Commissariat aux langues officielles se heurtent à des difficultés puisque, craignant des représailles de la part de l'intimé, certains employés hésitent à fournir des renseignements. Les enquêteurs donnent l'assurance que les entrevues demeureront confidentielles dans les limites prévues par la *Loi sur les langues officielles* (« LLO »). Le rapport d'enquête conclut au bien-fondé des plaintes et fait des recommandations au ministère visé, lequel convient d'y donner suite.

Parallèlement à ces procédures, l'intimé présente au CLO, en vertu de l'art. 12 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* (« LPRP »), une demande de communication des renseignements personnels contenus dans les dossiers des plaintes qu'il avait déposées. Une copie de ces renseignements est envoyée à l'intimé, sauf les parties retenues en raison de l'exclusion prévue à l'al. 22(1)b) LPRP. Cette disposition confère au CLO le pouvoir de refuser l'accès aux renseignements demandés si « la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire [. . .] au déroulement d'enquêtes licites ». Plusieurs autres demandes de l'intimé sont refusées. Il dépose une plainte auprès du Commissaire à la protection de la vie privée (« CPVP ») et à la suite d'un processus de médiation, plusieurs témoins interrogés consentent à ce que l'intimé obtienne une copie des renseignements personnels contenus dans les notes des enquêteurs du Commissariat aux langues officielles. Le CPVP statue que, à défaut du consentement des autres personnes interrogées, les renseignements personnels contenus dans leurs témoignages avaient été exclus à bon droit de la communication en vertu de l'al. 22(1)b) LPRP. L'intimé intente alors un recours en révision judiciaire de la décision du CLO lui refusant la communication des renseignements demandés. La contestation vise les renseignements personnels concernant l'intimé ainsi que les renseignements non personnels contenus dans les notes d'entrevue des enquêteurs du Commissariat aux langues officielles. En ce qui concerne les renseignements personnels, la demande de l'intimé ne porte que sur les notes relatives à l'entrevue de sa superviseuse. La Section de première instance de la Cour fédérale ordonne la divulgation des renseignements personnels demandés par l'intimé. Pour ce qui est de l'information non personnelle, elle lui est refusée.

---

---

La Cour d'appel fédérale confirme cette décision. Le pourvoi principal vise à déterminer si, aux termes de l'al. 22(1)b) LPRP, la divulgation des renseignements personnels demandés par l'intimé risquerait vraisemblablement de nuire au déroulement d'enquêtes licites menées par le CLO. Le pourvoi incident soulève la question de savoir si l'intimé a droit aux renseignements autres que personnels.

*Arrêt* : Le pourvoi principal et le pourvoi incident sont rejetés.

Le litige porte sur l'application de la LLO et de la LPRP en regard l'une de l'autre. Les dispositions en jeu doivent donc être conciliées et lues ensemble. Le législateur a en effet clairement indiqué que la LPRP s'applique au Commissariat aux langues officielles. Cette application, y compris l'exercice du pouvoir prévu à l'al. 22(1)b) LPRP, doit se faire cependant dans le respect des objectifs de la LLO de promouvoir le statut d'égalité des deux langues officielles au Canada et d'assurer aux minorités linguistiques le droit d'utiliser la langue de leur choix au sein des institutions fédérales, et du contexte particulier des enquêtes du CLO, dont le caractère secret et confidentiel est un élément important. La participation des témoins et des plaignants est au coeur même de l'efficacité de la loi. Si le législateur n'avait pas prévu de dispositions imposant le secret et la confidentialité pour les protéger, les objectifs de la LLO pourraient difficilement être atteints. Cette confidentialité n'est toutefois pas absolue vu les limites imposées par les art. 72, 73 et 74 LLO et la LPRP. Lors d'une demande de communication de renseignements en vertu de la LPRP, le CLO peut refuser l'accès aux renseignements demandés en vertu de l'al. 22(1)b) LPRP. Cette disposition permet d'invoquer l'exclusion pour ce qui est de la divulgation une fois l'enquête close. Ni la définition du mot « enquête » apparaissant au par. 22(3) ni le libellé de l'al. 22(1)b) ne doivent s'interpréter comme restreignant la portée du mot « enquête » aux seules enquêtes en cours, à celles sur le point de commencer ou encore à des enquêtes précises. Il n'est donc pas justifié de limiter la portée de cette disposition. La non-divulgation des renseignements personnels prévue à l'al. 22(1)b) n'est toutefois autorisée que s'il existe un risque « vraisemblable » que la divulgation nuise à l'enquête. Il faut qu'il y ait un lien clair et direct entre la divulgation d'une information donnée et le préjudice allégué. La non-divulgation ne doit pas avoir pour seul objectif de faciliter le travail de l'organisme en question et doit se justifier par un vécu professionnel. La confidentialité des renseignements personnels ne doit être protégée que lorsque les faits le justifient et doit avoir pour but de favoriser le respect de la loi. Le refus d'assurer la confidentialité peut parfois créer des difficultés aux enquêteurs, mais peut aussi inciter à la franchise et protéger l'intégrité du processus d'enquête. Le CLO a l'obligation d'être sensible aux différences de situations et il doit actualiser l'application de son pouvoir.

En l'espèce, les affirmations du CLO ne permettent pas raisonnablement de conclure que la divulgation des notes d'entrevue visées par le recours en révision judiciaire risquerait vraisemblablement de nuire à ses enquêtes futures. Le CLO n'a pas fait la preuve, comme le prévoit l'art. 47 LPRP, du bien-fondé de l'exercice de son pouvoir discrétionnaire. Sa décision doit être basée sur des motifs réels et liés au cas précis à l'étude. La preuve déposée par le CLO démontre plutôt que sa décision de ne pas divulguer les renseignements personnels demandés s'appuie sur l'absence de consentement à la divulgation de la personne interviewée et n'établit pas le risque de préjudice que celle-ci pourrait causer à ses enquêtes. Au lieu de démontrer les conséquences néfastes de la divulgation des notes d'entrevue sur les enquêtes futures, on a tenté de faire une preuve générale que l'absence de confidentialité des enquêtes risquerait de compromettre leur bonne marche, sans établir des circonstances particulières permettant de conclure raisonnablement à la vraisemblance du préjudice. Or, l'autorisation de divulguer les notes d'entrevue dans ce cas-ci ne veut pas dire pour autant que les renseignements personnels soient toujours accessibles. La confidentialité et le caractère secret des enquêtes seront encore possibles, mais le droit à la confidentialité et au secret est nuancé par les limites imposées par la LPRP et la LLO. Le CLO doit exercer son pouvoir discrétionnaire en fonction de chaque cas spécifique. En l'espèce, le CLO n'a pas démontré qu'il est raisonnable de maintenir la confidentialité.

Quant au pourvoi incident, l'intimé ne peut obtenir la divulgation d'informations autres que des renseignements personnels puisque sa demande est fondée sur le par. 12(1) LPRP qui prévoit que seuls les renseignements personnels peuvent être communiqués.

POURVOI PRINCIPAL et POURVOI INCIDENT contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (2000), 261 N.R. 19, [2000] A.C.F. n° 1412 (QL), qui a confirmé une décision de la Section de première instance (1998), 157 F.T.R. 15, [1998] A.C.F. n° 1527 (QL). Pourvoi principal et pourvoi incident rejetés.

---

*Barbara A. McIsaac, c.r., Johane Tremblay et Gregory S. Tzemenakis, pour l'appelant/intimé au pourvoi incident.*

*Robert Lavigne, en personne.*

*Dougald E. Brown et Steven Welchner, pour l'intervenant le Commissaire à la protection de la vie privée du Canada.*

*Procureurs de l'appelant/intimé au pourvoi incident : McCarthy Tétrault, Ottawa; Le Commissariat aux langues officielles, Ottawa.*

*Procureurs de l'intervenant le Commissaire à la protection de la vie privée du Canada : Nelligan O'Brien Payne, Ottawa.*

---

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

*Privacy – Access to personal information – Exceptions – Right of access under Privacy Act to information collected in private in investigation conducted under Official Languages Act – Commissioner of Official Languages disclosing to complainant only part of personal information concerning him obtained during investigation – Whether exception to right of access provided for in s. 22(1)(b) of Privacy Act applies to Commissioner's investigations that have concluded -- If so, whether Commissioner has established that disclosure of personal information requested could reasonably be expected to be injurious to conduct of investigations – Whether request for disclosure made under Privacy Act can cover information other than personal information – Privacy Act, R.S.C. 1985, c. P-21, ss. 12(1), 22, 47 – Official Languages Act, R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.), ss. 60, 72, 73.*

*Official languages – Complaints and investigations – Private nature of investigations conducted by Commissioner of Official Languages – Information obtained in investigations collected in private – Complainant making request under Privacy Act for disclosure of personal information collected in files on complaints he had made to Commissioner of Official Languages – Reconciliation of Privacy Act with Commissioner's right to keep investigations confidential and private – Privacy Act, R.S.C. 1985, c. P-21, ss. 12(1), 22, 47 – Official Languages Act, R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.), ss. 60, 72, 73.*

The respondent, a federal public servant, filed complaints with the Commissioner of Official Languages ("COL") alleging that his rights in respect of language of work, and employment and promotion opportunities, had been violated. In conducting their investigation the investigators working for the Office of the Commissioner of Official Languages ("OCOL") encountered problems because certain employees were reluctant to give information, fearing reprisals by the respondent. The investigators gave assurances that the interviews would remain confidential within the limits prescribed by the *Official Languages Act* ("OLA"). The investigation report concluded that the complaints were well founded and submitted recommendations to the Department concerned, which agreed to implement them.

While those proceedings were going on, the respondent made a request to the COL, under s. 12 of the *Privacy Act* ("PA"), for disclosure of the personal information contained in the files on the complaints he had made. A copy of this information was sent to the respondent, except for the portions which were withheld under the exemption set out in s. 22(1)(b) PA. That provision gives the COL the power to refuse access to information requested "the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to . . . the conduct of lawful investigations". Several other requests by the respondent were refused. He filed a complaint with the Privacy Commissioner ("PC") and following a process of mediation, a number of witnesses who had been questioned agreed to a copy of the personal information contained in the notes of the OCOL investigators being given to the respondent. The PC ruled that the personal information contained in the testimony of the other people questioned, for which consent to disclosure had not been obtained, had been properly exempted from disclosure under s. 22(1)(b) PA. The respondent then brought an application for judicial review of the COL's decision refusing to disclose the information requested. The dispute relates to the personal information concerning the respondent as well as non-personal information contained in the interview notes of the OCOL investigators. In the

---

case of the personal information, the respondent's request relates only to the notes of the interview with his supervisor. The Federal Court, Trial Division ordered disclosure of the personal information requested by the respondent. The respondent was denied disclosure of the non-personal information. The Federal Court of Appeal affirmed that decision. The issue on the main appeal is whether, pursuant to s. 22(1)(b) PA, disclosure of the personal information requested by the respondent could reasonably be expected to be injurious to the conduct of lawful investigations by the COL. The issue on the cross-appeal is whether the respondent is entitled to information other than personal information.

*Held:* The main appeal and the cross-appeal should be dismissed.

This case concerns the application of the OLA and the PA in relation to each other. The provisions at issue must therefore be reconciled and read together. Parliament has made it plain that the PA applies to the OCOL. However, the PA, including the power provided in s. 22(1)(b), must be applied to the OCOL in a manner consistent with the objective of the OLA of promoting equality of status of the two official languages of Canada and guaranteeing minority language groups the right to use the language of their choice within federal institutions and with the unique context in which the COL's investigations, the private and confidential nature of which is important, are conducted. The participation of witnesses and complainants is central to the effectiveness of the Act. If Parliament had not enacted the provisions requiring that investigations be conducted in private and be kept confidential to protect them, it might have been difficult to achieve the objectives of the OLA. This confidentiality is not absolute, however, given the limits imposed by ss. 72, 73 and 74 OLA and the PA. When a request for disclosure of information is made under the PA, the COL may refuse access to the information requested under s. 22(1)(b) PA. That provision allows the exception to disclosure to be used once an investigation is over. Neither the definition of the word "investigation" in s. 22(3) nor the wording of s. 22(1)(b) should be interpreted as restricting the scope of the word "investigation" to investigations that are underway, those that are about to commence or specific investigations. There is therefore no justification for limiting the scope of that provision. The non-disclosure of personal information provided in s. 22(1)(b), however, is authorized only where disclosure "could reasonably be expected" to be injurious to investigations. There must be a clear and direct connection between the disclosure of specific information and the injury that is alleged. The sole objective of non-disclosure must not be to facilitate the work of the body in question; there must be professional experience that justifies non-disclosure. Confidentiality of personal information must only be protected where justified by the facts and its purpose must be to enhance compliance with the law. A refusal to ensure confidentiality may sometimes create difficulties for the investigators, but may also promote frankness and protect the integrity of the investigation process. The COL has an obligation to be sensitive to the differences in situations, and he must exercise his discretion accordingly.

In this case, it cannot reasonably be concluded from the COL's statements that disclosure of the interview notes that are the subject of the judicial review application could reasonably be expected to be injurious to the conduct of his future investigations. The COL has not established, as required by s. 47 PA, that his discretion was properly exercised. His decision must be based on real grounds that are connected to the specific case in issue. The evidence filed by the CLO shows instead that his decision not to disclose the personal information requested was based on the fact that the person interviewed had not consented to disclosure, and does not establish what risk of injury to his investigations the latter might cause. Rather than showing the harmful consequences of disclosing the interview notes on future investigations, an attempt was made to prove, generally, that if investigations were not confidential this could compromise their conduct, without establishing specific circumstances from which it could reasonably be concluded that disclosure could be expected to be injurious. Even if permission is given to disclose the interview notes in this case, that still does not mean that access to personal information must always be given. It will still be possible for investigations to be confidential and private, but the right to confidentiality and privacy will be qualified by the limitations imposed by the PA and the OLA. The COL must exercise his discretion based on the facts of each specific case. In this case, the COL has not shown that it is reasonable to maintain confidentiality.

With respect to the cross-appeal, the respondent cannot obtain disclosure of information other than personal information since his request is based on s. 12(1) PA, which provides that only personal information may be disclosed.

APPEAL and CROSS-APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (2000), 261 N.R. 19, [2000] F.C.J. No. 1412 (QL), affirming a decision of the Trial Division (1998), 157 F.T.R. 15, [1998] F.C.J. No. 1527 (QL). Appeal and cross-appeal dismissed.

*Barbara A. McIsaac, Q.C., Johane Tremblay and Gregory S. Tzemenakis*, for the appellant/respondent on the cross-appeal.

*Robert Lavigne*, on his own behalf.

*Dougald E. Brown and Steven Welchner*, for the intervener the Privacy Commissioner of Canada.

*Solicitors for the appellant/respondent on the cross-appeal: McCarthy Tétrault, Ottawa; The Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa.*

*Solicitors for the intervener the Privacy Commissioner of Canada: Nelligan O'Brien Payne, Ottawa.*

---



---

*Norman Sterriah, on Behalf of all Members of the Ross River Dena Council Band, and the Ross River Dena Development Corporation v. Her Majesty The Queen in Right of Canada and the Government of Yukon - and - The Attorney General of British Columbia and the Coalition of B.C. First Nations (Y.T.) (27762)*

**Indexed as: Ross River Dena Council Band v. Canada**

**Répertorié : Conseil de la bande dénée de Ross River c. Canada**

**Neutral citation: 2002 SCC 54. / Référence neutre : 2002 CSC 54.**

**Judgment rendered June 20, 2002 / Jugement rendu le 20 juin 2002**

---

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

*Indians – Reserves – Creation of reserves in non-treaty context – Indian Band occupying lands in Yukon Territory since 1950s – Lands set aside by officials – Legal requirements for establishment of a reserve -- Whether lands set aside have reserve status – Indian Act, R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1) (“reserve”) – Territorial Lands Act, R.S.C. 1952, c. 263, s. 18(d).*

Following a claim for the refund of taxes paid on tobacco sold in an Indian village in the Yukon, a dispute arose concerning the status of the village. If it was a reserve, an exemption from the tax could rightfully be claimed. The respondents maintained that a reserve had never been created there. In the 1950s, members of the appellant Band, which is recognized as a band under the *Indian Act*, were allowed to settle on the site of what is now their village, there being no treaty governing the lands. Various administrative discussions and actions with respect to the status of the community took place between 1953 and 1965. In 1965, the Chief of the Resources Division in the Department of Northern Affairs and National Resources advised the Indian Affairs Branch of the then Department of Citizenship and Immigration that the village site had been reserved for the Branch. The letter was entered in the Reserve Land Register under the *Indian Act*. On a motion by the appellants, the chambers judge declared the lands occupied by the Band to be a reserve. The Court of Appeal, in a majority decision, allowed the respondents' appeal.

*Held:* The appeal should be dismissed.

*Per* Gonthier, Iacobucci, Major, Binnie, Arbour and **LeBel JJ.**: Given the absence of intention to create a reserve on the part of persons having the authority to bind the Crown, no reserve was legally created. In the Yukon Territory, as well as elsewhere in Canada, there appears to be no single procedure for creating reserves, although an Order-in-Council has been the most common and undoubtedly best and clearest procedure used to create reserves. Whatever method is employed, the Crown must have had an intention to create a reserve. This intention must be possessed by Crown agents holding sufficient authority to bind the Crown. For example, this intention may be evidenced either by an exercise of executive authority such as an Order-in-Council, or on the basis of specific statutory provisions creating a particular reserve. Steps must be taken in order to set apart land. The setting apart must occur for the benefit of Indians. The Band concerned must have accepted the setting apart and must have started to make use of the lands so set apart. The statutory framework for reserve creation in the Yukon Territory has limited, but not entirely ousted, the royal prerogative. In any case, whether the authority to create a reserve is derived from the royal prerogative or from statute, the Governor in Council is the holder of the power in both cases.

In this case, land was set aside but there was no intention to create a reserve on the part of persons having the authority to bind the Crown. The facts demonstrate that Crown agents never made representations to the members of the Band that the Crown had decided to create a reserve for them, nor did any person having the authority to bind the Crown ever agree to the setting up of a reserve at the site in question. Those Crown officials who did advocate the creation of a reserve never had the authority to set apart the lands and create a reserve. While lands were set aside for the Band, they do not have the status of a reserve.

*Per* McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé and **Bastarache JJ.**: LeBel J.'s conclusion that the Crown never intended to establish a reserve in this case was agreed with. However, the royal prerogative to set aside or apart lands for Aboriginal peoples has not been limited by statute, either expressly or by necessary implication. The *Indian Act* does not provide any formal mechanism for the creation of reserves. The definition of “reserve” in s. 2(1) of the Act does not limit the Crown's ability to deal with lands for the use of aboriginal peoples. It simply serves to identify which lands have been

---

set apart as reserves within the meaning of the Act. Nor does s. 18(d) of the 1952 *Territorial Lands Act* place limits on the Crown's prerogative with respect to the creation of reserves. This section is not directed at the creation of reserves *per se*, but rather permits the Governor in Council to protect from disposition those Crown lands for which other use is contemplated. While s. 18(d) provides a mechanism to set apart lands for the creation of a reserve, it is merely one avenue to achieve this result. It has not placed any conditions or limitations on the Crown's prerogative to create a reserve.

APPEAL from a judgment of the Yukon Territory Court of Appeal (1999), 182 D.L.R. (4th) 116, 131 B.C.A.C. 219, 72 B.C.L.R. (3d) 292, [2000] 4 W.W.R. 390, [2000] 2 C.N.L.R. 293, [1999] Y.J. No. 121 (QL), 1999 BCCA 750, setting aside a decision of the Yukon Territory Supreme Court, [1998] 3 C.N.L.R. 284, [1998] Y.J. No. 63 (QL), declaring a tract of land an Indian reserve within the meaning of the *Indian Act*. Appeal dismissed.

*Brian A. Crane, Q.C., and Ritu Gambhir*, for the appellants.

*Brian R. Evernden and Jeffery A. Hutchinson*, for the respondent Her Majesty The Queen in Right of Canada.

*Penelope Gawn and Lesley McCullough*, for the respondent the Government of Yukon.

*Richard J.M. Fyfe, Paul E. Yearwood and Patrick G. Foy, Q.C.*, for the intervener the Attorney General of British Columbia.

*Leslie J. Pinder*, for the intervener the Coalition of B.C. First Nations.

*Solicitors for the appellants: Gowling Lafleur Henderson, Ottawa.*

*Solicitor for the respondent Her Majesty the Queen in Right of Canada: The Attorney General of Canada, Ottawa.*

*Solicitor for the respondent the Government of Yukon: The Minister of Justice of the Yukon Territory, Whitehorse.*

*Solicitor for the intervener the Attorney General of British Columbia: The Attorney General of British Columbia, Victoria.*

*Solicitors for the intervener the Coalition of B.C. First Nations: Mandell Pinder, Vancouver.*

---

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

*Indiens – Réserves – Création de réserves en l'absence de traité régissant la question – Terres occupées par une bande indienne au Yukon depuis les années 1950 – Terres mise de côté par des fonctionnaires – Conditions légales d'établissement des réserves -- Les terres mises de côté ont-elles la qualité de réserve? – Loi sur les Indiens, L.R.C. 1985, ch. I-5, art. 2(1) (« réserve ») – Loi sur les terres territoriales, L.R.C. 1985, ch. T-7, art. 23d).*

À la suite d'une demande de remboursement de taxes sur le tabac vendu dans un village indien au Yukon, un différend a pris naissance relativement au statut de ce village. Si celui-ci constituait une réserve, une exemption de la taxe pouvait à bon droit être demandée. Les intimés ont plaidé qu'aucune réserve n'avait été créée à cet endroit. Dans les années 1950, les membres de la bande appelante, qui est une bande reconnue en vertu de la *Loi sur les Indiens*, ont été autorisés à s'établir à l'endroit qui est maintenant leur village, les terres en question n'étant visées par aucun traité. De 1953 à 1965, des discussions et des mesures administratives ont, selon le cas, été tenues ou prises relativement au statut de la collectivité. En 1965, le chef de la division des ressources du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales a informé la division des Affaires indiennes du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration de l'époque que

---

le site du village de Ross River avait été réservé pour la division des Affaires indiennes. Cette lettre a été inscrite au registre des terres de réserve prévu par la *Loi sur les Indiens*. Par suite d'une requête présentée par les appelants, le juge qui en était saisi a déclaré que les terres occupées par la bande constituaient une réserve. Dans une décision rendue à la majorité, la Cour d'appel a accueilli l'appel formé par les intimés contre cette déclaration.

*Arrêt* : Le pourvoi est accueilli.

*Les juges Gonthier, Iacobucci, Major, Arbour et LeBel* : Vu l'absence d'intention, par des personnes habilitées à lier la Couronne, de créer une réserve, aucune réserve n'a été créée sur le plan juridique. Tant au Yukon qu'ailleurs au Canada, il ne semble pas exister une seule et unique procédure de création de réserves, quoique la prise d'un décret ait été la mesure la plus courante et, indubitablement, la meilleure et la plus claire des procédures utilisées à cette fin. Quelle que soit la méthode utilisée, la Couronne doit avoir eu l'intention de créer une réserve. Il faut que ce soit des représentants de la Couronne investis de l'autorité suffisante pour lier celle-ci qui aient eu cette intention. Par exemple, cette intention peut être dégagée soit de l'exercice du pouvoir de l'exécutif — par exemple la prise d'un décret — soit de l'application de certaines dispositions législatives créant une réserve particulière. Des mesures doivent être prises lorsqu'on veut mettre des terres à part. Cette mise à part doit être faite au profit des Indiens. La bande visée doit avoir accepté la mise à part et avoir commencé à utiliser les terres en question. Le cadre législatif pourvoyant à la création des réserves au Yukon a restreint — sans toutefois l'écarter — l'application de la prérogative royale à cet égard. Quoi qu'il en soit, que le pouvoir de créer des réserves tire son origine de la prérogative royale ou de dispositions législatives, c'est le gouverneur en conseil qui est titulaire de ce pouvoir dans un cas comme dans l'autre.

En l'espèce, des terres ont été mises de côté, mais aucune intention de créer une réserve n'a été manifestée par des personnes habilitées à lier la Couronne. Les faits démontrent qu'à aucun moment des représentants de la Couronne n'ont déclaré à la Bande que la Couronne avait décidé de créer une réserve à leur intention, et qu'aucune personne habilitée à lier la Couronne n'a jamais donné son aval à la création d'une réserve à l'endroit en question. Les fonctionnaires qui préconisaient effectivement la création d'une réserve n'ont jamais détenu le pouvoir de mettre des terres à part et de créer une réserve.

*Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé et Bastarache* : Il y a accord avec la conclusion du juge Lebel selon laquelle la Couronne n'a à aucun moment eu l'intention d'établir une réserve en l'espèce. Toutefois, la prérogative royale de créer des réserves n'a jamais été limitée par voie législative, ni expressément ni par implication nécessaire. La *Loi sur les Indiens* n'établit pas de mécanisme formel de création de réserves. La définition de « réserve » au par. 2(1) de cette loi ne limite pas la capacité de la Couronne de mettre des terres de côté à l'usage des peuples autochtones, mais elle sert uniquement à identifier, parmi les terres mises de côté, celles qui l'ont été en tant que réserves au sens de la Loi. L'alinéa 23d) de la *Loi sur les terres territoriales* ne restreint pas non plus l'application de la prérogative de la Couronne en matière de création de réserves. Cette disposition n'a pas pour objet la création de réserves comme telles, mais vise plutôt à permettre au gouverneur en conseil de soustraire à l'aliénation des terres de la Couronne pour lesquelles on envisage un autre usage. Bien que l'alinéa 23d) établisse un mécanisme de mise à part de terres aux fins de création d'une réserve, il n'est pas le seul mécanisme permettant de réaliser cette fin et il n'a pas pour effet d'assortir de conditions ou restrictions l'exercice de la prérogative de la Couronne en matière de création de réserves.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Territoire du Yukon (1999), 182 D.L.R. (4th) 116, 131 B.C.A.C. 219, 72 B.C.L.R. (3d) 292, [2000] 4 W.W.R. 390, [2000] 2 C.N.L.R. 293, [1999] Y.J. n° 121 (QL), 1999 BCCA 750, qui a infirmé un jugement de la Cour suprême du Territoire du Yukon, [1998] 3 C.N.L.R. 284, [1998] Y.J. n° 63 (QL), qui avait déclaré qu'une parcelle de terrain constituait une réserve indienne au sens de la *Loi sur les Indiens*. Pourvoi rejeté.

*Brian A. Crane, c.r., et Ritu Gambhir*, pour les appelants.

*Brian R. Evernden et Jeffery A. Hutchinson*, pour l'intimée Sa Majesté la Reine du chef du Canada.

*Penelope Gawn et Lesley McCullough*, pour l'intimé le gouvernement du Yukon.

*Richard J.M. Fyfe, Paul Yearwood et Patrick G. Foy, c.r.*, pour l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique.

*Leslie J. Pinder*, pour l'intervenante la Coalition of B.C. First Nations.

*Procureurs des appelants : Gowling Lafleur Henderson, Ottawa.*

*Procureur de l'intimée Sa Majesté la Reine du chef du Canada : Le procureur général du Canada, Ottawa.*

*Procureur de l'intimé le gouvernement du Yukon : Le ministre de la Justice du Territoire du Yukon, Whitehorse.*

*Procureur de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique : Le procureur général de la Colombie-Britannique, Victoria.*

*Procureurs de l'intervenante la Coalition of B.C. First Nations : Mandell Pinder, Vancouver.*

---

---

*Howard Burke - v. - Her Majesty the Queen (Ont.)(Crim.) (28546)*

**Indexed as: R. v. Burke / Répertoire : R. c. Burke**

**Neutral citation: 2002 SCC 55. / Référence neutre : 2002 CSC 55.**

**Judgment rendered June 21, 2002 / Jugement rendu le 21 juin 2002**

---

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

*Criminal law – Trial – Verdict – Validity – Foreman announcing a verdict – Court recording verdict as “not guilty” – Jury dismissed and accused discharged – Trial judge informed shortly thereafter that court may have erred in recording verdict – True verdict intended by jury may have been “guilty as charged” – Trial judge subsequently conducting limited inquiry into verdict and changing recorded verdict from “not guilty” to “guilty” – Whether trial judge had jurisdiction to conduct inquiry into verdict and alter it after discharge of jury – Whether rule in Head should be re-examined.*

At the close of the accused’s trial for attempted murder, the foreman announced the verdict. The trial judge, court registrar, and both counsel heard “not guilty as charged”. A “not guilty” verdict was recorded and the jury was discharged. While escorting the jurors out of the courtroom, a court officer asked the foreman what the jury’s verdict had been. The foreman replied, “You’re kidding, guilty”. Within approximately seven to nine minutes after the announcement of the verdict in court, the trial judge was informed of the apparent error. An effort was made to locate the jurors. The foreman and another juror were found in the parking lot and brought back to the courthouse. The court officer called the remaining jurors at their homes, but was unable to reach two jurors. Approximately 25 minutes after the discharge of the appellant, court resumed in order to clarify the verdict. In the presence of both counsel and one juror, the foreman confirmed that the verdict was intended to be guilty. The trial judge reconvened court the next day. The full jury and both counsel were present, but the accused was not. Each of the jurors testified that their verdict was “guilty”. The trial judge concluded that he had jurisdiction to conduct a limited inquiry into what the actual verdict was and into whether the court had committed an error in recording the verdict. A temporary publication ban was imposed but two articles describing the incident were published in two widely read newspapers. Three days later, at the third inquiry, both the accused and the full jury were present. The court reporter testified that he originally recorded the foreman’s response as unclear but when he replayed the tape at normal speed, he heard “guilty as charged”; playing the tape on more sophisticated audio equipment, he heard “not guilty as charged” and was prepared to certify the verdict as such. The trial judge then questioned the jury. The foreman testified that he had cleared his throat in announcing the verdict, and that he had in fact said “guilty as charged”. Most of the jurors testified that they had heard something like “guilty”, but one testified that she was unable to hear the foreman as he announced the verdict. The trial judge then asked each juror two questions regarding taint or bias. Nine jurors indicated that their testimony had not been influenced by the media or anyone else. Two jurors testified that they had read or heard things in the media about the case but had not been influenced. One juror started to allude to an item he had heard in the media about the case, but the trial judge cut him off before he could give a complete answer.

The trial judge distinguished *R. v. Head*, [1986] 2 S.C.R. 684, and held that he had the jurisdiction to change the recorded verdict from “not guilty as charged” to “guilty as charged”. He found no air of reality to the suggestion that the jurors were or may have been tainted between the time when the verdict was announced and the time that the jurors were reconvened and testified the next morning. The majority of the Court of Appeal dismissed the accused’s appeal, finding that the error in this case was an accidental slip.

*Held* (McLachlin C.J. and L’Heureux-Dubé, Gonthier and Bastarache JJ. dissenting): The appeal should be allowed and a new trial ordered.

*Per* Iacobucci, Major, Binnie and LeBel JJ: *Head* cannot be distinguished from the present case. However, the evolving jurisprudence and policy concerns warrant developing an exception to the general rule enunciated in *Head* that a trial judge is *functus officio* and lacks jurisdiction to reconvene the jury to inquire into an alleged error in the verdict once the jury in a criminal trial has been discharged. A trial judge retains the limited and exceptional jurisdiction to recall the jury and conduct a narrow inquiry into the alleged error where the error does not require the jury to reconsider the verdict

---

or continue its deliberations with a view to handing down additional verdicts. This type of error is not properly called “clerical” or “administrative”, as those types of errors may be corrected by the judge without recalling the jury.

The first question that a trial judge must ask post-discharge is whether the error requires reconsideration of the verdict. If it does, the general rule in *Head* applies and there are no circumstances under which the judge will retain or otherwise possess jurisdiction to reconvene the jury and conduct an inquiry into the alleged error. If the error does not require the jury to reconsider its verdict, then the trial judge possesses jurisdiction to conduct an inquiry into whether the facts of the case disclose a reasonable apprehension of bias. In determining whether this apprehension is raised, the trial judge must consider all the relevant circumstances of the case, the most crucial circumstance usually being the dispersal of the jury and its probable effect on the minds of reasonable members of the public.

Where the trial judge concludes, post-discharge, that the facts raise a reasonable apprehension of bias, he should declare a mistrial if that is the necessary remedy to prevent a miscarriage of justice. In making that order, the trial judge must consider the rights of the accused and the public, along with the effect of not ordering a mistrial on the administration of justice. On the other hand, if a mistrial is not necessary to prevent a miscarriage of justice, then the trial judge should uphold the verdict as given at trial. Where, however, the trial judge concludes that there is no reasonable apprehension of bias, he must correct the error in the verdict; a mistrial is not available as a remedy.

The present case falls within the exception to the general rule in *Head*. The alleged error lay in the faulty transmission and recording of the verdict and, since this error did not involve reconsideration of the verdict, the trial judge had post-discharge jurisdiction to conduct an inquiry into the alleged error. However, the trial judge did not conduct the proper analysis. Instead of asking whether there was a reasonable apprehension in the minds of right-thinking, properly informed members of the public that the jurors might have been biased or influenced, the trial judge conducted an actual bias test. In this case, the length of time which elapsed between the delivery of the recorded verdict and the point at which the jury was reconvened was substantial; the accused was discharged from custody; the nature and the scope of the jury’s dispersal was extensive; and, lastly, the jurors were exposed to the reaction of the public to the recorded verdict during the period when they were absent from the courtroom and to the potentially prejudicial media coverage of this case which appeared before and after the temporary publication ban. When the proper test is applied and all the relevant circumstances are considered in context, there is no question that the facts, particularly the jury’s extensive and extended dispersal, establish a reasonable apprehension of bias. As a result, the trial judge did not possess the exceptional jurisdiction to correct the verdict. He retained only the remedial jurisdiction to declare a mistrial. He was therefore in error when he changed the verdict and registered a conviction.

*Per Arbour J:* This is an appropriate case to re-examine the rule in *Head*. The trial judge’s jurisdiction to inquire as to whether the verdict was correctly recorded is based on the fact that the trial may not have been properly concluded. A verdict other than the intended unanimous verdict of the jury is a nullity. If, as here, the trial judge has a reasonable concern that the verdict might be a nullity, the trial should resume as if the verdict had not been rendered. The trial judge should determine whether the recorded verdict was in fact null and void and if not, the verdict should stand. If the recorded verdict was a nullity, it should be set aside and the trial should resume. The appropriate test is whether there is a “reasonable apprehension of taint or bias”. If there is no reasonable apprehension of bias, then there is no perceived threat to the impartiality of the jury and the jury is in the same position as it was prior to the court recording the verdict. Under this approach, the jury is free to continue deliberations if necessary. If there has been a reasonable apprehension of bias, the trial judge’s only option is to declare a mistrial and to order a new trial “on such terms as justice may require”. In this case, the extent of the jury’s dispersal established a reasonable apprehension of bias and the appropriate remedy is to order a new trial.

*Per McLachlin C.J. and L’Heureux-Dubé, Gonthier and Bastarache JJ. (dissenting):* There is agreement with Major J. that the strict rule in *Head* must be rejected in favour of a more refined and flexible analysis, and with the stated test for determining the limits of the exercise of post-discharge jurisdiction. However, whether a verdict can be corrected post-discharge is a highly fact-specific analysis which depends on the totality of the circumstances, including the probable reason for the initial mistake and the length of time which has elapsed between the original verdict and the moment the error is brought to the trial judge’s attention. While dispersal may, in some instances, provide the most compelling evidence on which the test will turn, it is not the deciding factor in a case where, as here, the evidence satisfactorily

---

---

establishes error in carrying out the court's recording of the jury's true verdict and a failure to correct that error would not serve the administration of justice.

In this case, a reasonable and right-minded person, apprised of the totality of the circumstances, would not conclude that there was a reasonable apprehension of taint. Although the nature and scope of the jury's dispersal and the potential exposure to media coverage raise the possibility of taint, neither of these factors is dispositive given the credible reason for the error and the manner in which it was brought to the court's attention and confirmed by the jury. Mere exposure to media or conversations about the case does not automatically spoil the juror's later statements, especially where, as here, it is abundantly clear that the jury had actually intended to find the accused "guilty". On the particular facts of this case, there was no reasonable apprehension of taint, and it was proper for the trial judge to record the jury's true verdict. To require a new trial or allow the verdict to stand in light of the totality of these circumstances would work a serious injustice to the interests of the state and the general public.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (2001), 53 O.R. (3d) 600, 153 C.C.C. (3d) 97, 41 C.R. (5th) 134, 143 O.A.C. 286, [2001] O.J. No. 1119 (QL), dismissing the appellant's appeal from a decision of the Ontario Court (General Division), [1997] O.J. No. 5568 (QL). Appeal allowed, McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier and Bastarache JJ. dissenting.

*David M. Tanovich*, for the appellant.

*Susan G. Ficek*, for the respondent.

*Solicitors for the appellant: Pinkofsky Lockyer, Toronto.*

*Solicitor for the respondent: The Attorney General for Ontario, Toronto.*

---

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

*Droit criminel – Procès – Verdict – Validité -- Annonce du verdict par le président du jury — Verdict « non coupable » inscrit par le tribunal – Libération du jury et remise en liberté de l'accusé – Signalement peu de temps après au juge du procès de la possibilité que le tribunal ait commis une erreur en inscrivant le verdict – Possibilité que le véritable verdict qu'entendait rendre le jury soit « coupable de l'infraction reprochée » – Enquête limitée sur le verdict menée subséquemment par le juge du procès et substitution du verdict « coupable » au verdict « non coupable » qui avait été inscrit – Le juge du procès avait-il compétence, après la libération du jury, pour enquêter sur le verdict et le modifier? -- Y-a-t-il lieu de revoir la règle énoncée dans l'arrêt Head?*

Au terme du procès pour tentative de meurtre que subissait l'accusé, le président du jury a annoncé le verdict. Le juge du procès, le greffier de la cour et les deux avocats ont entendu [TRADUCTION] « non coupable de l'infraction reprochée ». Le verdict [TRADUCTION] « non coupable » a été inscrit et le jury a été libéré. Pendant qu'elle escortait les jurés hors de la salle d'audience, une fonctionnaire de la cour a demandé au président quel avait été le verdict. Ce dernier a répondu [TRADUCTION] « Vous plaisantez, coupable ». Environ sept à neuf minutes après l'annonce du verdict en salle d'audience, le juge du procès a été avisé de l'erreur apparente. Des efforts ont été déployés pour retrouver les jurés. Le président du jury et un autre juré ont été rejoints dans le stationnement et ramenés à la salle d'audience. La fonctionnaire de la cour a téléphoné aux autres jurés à leur domicile, mais a toutefois été incapable de rejoindre deux d'entre eux. Environ 25 minutes après la libération de l'appelant, la cour a repris l'audience afin de clarifier la question du verdict. En présence des deux avocats et d'un autre juré, le président du jury a confirmé que le verdict qu'entendait rendre le jury était « coupable ». Le juge du procès a réuni de nouveau le tribunal le lendemain. Le jury au complet les deux avocats étaient présents, mais non l'accusé. Les jurés ont chacun déclaré que leur verdict était « coupable ». Le juge du procès a conclu qu'il avait compétence pour tenir une enquête limitée en vue de découvrir quel était le verdict véritable et de déterminer si la cour avait commis une erreur en inscrivant le verdict. Une ordonnance temporaire de non-publication a

été rendue, mais deux articles décrivant l'événement ont été publiés dans deux journaux à fort tirage. Trois jours plus tard, l'accusé et le jury au complet ont assisté à la troisième enquête. Le sténographe judiciaire a déclaré avoir d'abord inscrit que la réponse du président du jury était imprécise, mais qu'après avoir fait rejouer le ruban à vitesse normale il avait entendu [TRADUCTION] « coupable de l'infraction reprochée »; écoutant de nouveau le ruban à l'aide de matériel audio plus perfectionné, il a entendu [TRADUCTION] « non coupable de l'infraction reprochée » et il était prêt à certifier le verdict en ces termes. Le juge a alors interrogé les jurés. Le président du jury a déclaré qu'il s'était raclé la gorge en prononçant le verdict et que, dans les faits, il avait dit [TRADUCTION] « coupable de l'infraction reprochée ». La plupart des jurés ont témoigné avoir entendu quelque chose comme [TRADUCTION] « coupable », mais une jurée a déclaré ne pas avoir pu entendre le président du jury lorsqu'il a annoncé le verdict. Le juge du procès a posé à chaque juré deux questions au sujet de la possibilité d'influence ou de partialité. Neuf jurés ont indiqué que leur témoignage n'avait pas été influencé par les médias ni par qui que ce soit d'autre. Deux jurés ont déclaré avoir lu ou entendu des choses dans les médias au sujet de l'affaire, mais ne pas avoir été influencés. Un juré a commencé à faire allusion à quelque chose qu'il avait entendu dans les médias au sujet de l'affaire, mais le juge du procès l'a interrompu avant qu'il ne puisse donner une réponse complète.

Le juge du procès a distingué l'arrêt *R. c. Head*, [1986] 2 R.C.S. 684, de la présente affaire et il a conclu qu'il avait compétence pour remplacer le verdict qui avait été inscrit, savoir [TRADUCTION] « non coupable de l'infraction reprochée », par « coupable de l'infraction reprochée ». La Cour d'appel, à la majorité, a rejeté l'appel de l'accusé, estimant que l'erreur survenue en l'espèce était un lapsus.

*Arrêt* ( le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Bastarache sont dissidents) : Le pourvoi est accueilli et un nouveau procès est ordonné.

Les juges Iacobucci, **Major**, Binnie et LeBel : L'arrêt *Head* ne peut être distingué de la présente affaire. Toutefois, l'évolution de la jurisprudence ainsi que des considérations de politique générale justifient d'assortir d'une exception la règle générale énoncée dans cet arrêt et selon laquelle, après la libération du jury dans un procès pénal, le juge du procès est dessaisi de l'affaire et n'a pas compétence pour réunir de nouveau le jury et enquêter sur l'erreur qui, allègue-t-on, entacherait le verdict. Lorsque l'erreur en cause ne requiert pas que le jury réexamine son verdict ou poursuive ses délibérations en vue de rendre des verdicts supplémentaires, le juge du procès conserve le pouvoir restreint de réunir de nouveau le jury et de mener une enquête limitée sur l'erreur alléguée. Une erreur de ce genre ne saurait être qualifiée d'erreur « matérielle » ou « administrative », car de telles erreurs peuvent être corrigées par le juge sans qu'il faille réunir de nouveau le jury.

La première question que le juge du procès doit se poser après la libération du jury est de savoir s'il s'agit d'une erreur requérant le réexamen du verdict. Dans l'affirmative, alors en aucun cas le juge ne conserve ni ne possède de quelque autre façon le pouvoir de réunir de nouveau le jury et d'enquêter sur l'erreur alléguée. Si l'erreur ne requiert pas que le jury réexamine son verdict, le juge du procès a alors compétence pour tenir une enquête, au cours de laquelle il doit se demander si les faits révèlent l'existence d'une crainte raisonnable de partialité. Pour statuer sur l'existence d'une telle crainte, le juge du procès doit tenir compte de toutes les circonstances pertinentes de l'affaire, un facteur crucial étant généralement la dispersion du jury et son effet probable sur l'esprit de membres raisonnables du public.

Lorsque, après la libération du jury, le juge du procès estime que les faits font naître une crainte raisonnable de partialité, il doit prononcer la nullité du procès, si cette solution s'impose pour prévenir une erreur judiciaire. Le juge du procès tient alors compte des droits de l'accusé et de ceux du public, ainsi que de l'effet qu'aurait sur l'administration de la justice la décision de ne pas prononcer la nullité du procès. À l'opposé, si l'annulation du procès n'est pas nécessaire pour prévenir une erreur judiciaire, le juge du procès doit alors maintenir le verdict rendu au procès. Toutefois, lorsque le juge du procès conclut à l'absence de crainte raisonnable de partialité, il doit corriger l'erreur entachant le verdict; en pareil cas, il n'y a pas ouverture à l'annulation du procès.

La présente affaire relève de l'exception à la règle générale énoncée dans l'arrêt *Head*. L'erreur alléguée découle de la communication et de l'inscription erronées du verdict et, comme cette erreur n'exigeait pas le réexamen du verdict, le juge du procès avait compétence pour enquêter sur celle-ci après la libération du jury. Toutefois, il n'a pas mené la bonne enquête. Plutôt que de se demander si des membres du public sensés et bien renseignés pouvaient raisonnablement craindre que les jurés aient pu être partiaux ou influencés, le juge du procès a appliqué le critère visant à déterminer s'il



y avait eu partialité réelle. En l'espèce, il s'est écoulé un délai substantiel entre l'annonce du verdict inscrit et le moment où le jury a été réuni de nouveau, l'accusé a été remis en liberté, la nature et la durée de la dispersion du jury en l'espèce étaient importantes et, enfin, les jurés ont été exposés aux réactions du public à l'égard du verdict durant leur absence de la salle d'audience, ainsi qu'au traitement médiatique potentiellement préjudiciable réservé à cette affaire avant et après l'interdiction temporaire de publication. Lorsque le bon critère est appliqué et que toutes les circonstances pertinentes sont prises en compte eu égard au contexte, il ne fait aucun doute que les faits — en particulier la longue et large dispersion du jury — établissent l'existence d'une crainte raisonnable de partialité. En conséquence, le juge du procès n'avait plus le pouvoir exceptionnel de corriger le verdict, mais il ne conservait que le pouvoir de prononcer l'annulation du procès. Il a donc commis une erreur en modifiant le verdict et en inscrivant une déclaration de culpabilité.

*Le juge Arbour* : La présente affaire constitue une occasion propice au réexamen de la règle énoncée dans *Head*. Le pouvoir du juge du procès d'enquêter sur la question de savoir si le verdict a été inscrit correctement repose sur le fait que le procès n'a peut-être pas pris fin régulièrement. Tout verdict autre que le verdict unanime rendu par le jury est frappé de nullité. Si, comme en l'espèce, le juge du procès craint raisonnablement que le verdict puisse être frappé de nullité, le procès doit se poursuivre comme si le verdict n'avait pas été rendu. Le juge du procès doit déterminer si le verdict qui a été inscrit était effectivement frappé de nullité; dans le cas contraire, le verdict doit être maintenu. Si le juge du procès conclut à la nullité du verdict inscrit, il doit l'écarter et poursuivre le procès. Le critère approprié est celui de la « crainte raisonnable d'influence ou de partialité ». S'il n'y a pas crainte raisonnable de partialité, il y a alors absence de menace apparente à l'impartialité du jury, qui se retrouve dans la position où il était avant l'inscription du verdict par le tribunal. Suivant cette approche, le jury est libre de poursuivre au besoin ses délibérations. S'il y a crainte raisonnable de partialité, le juge du procès n'a d'autre choix que de prononcer la nullité du procès et d'ordonner la tenue d'un nouveau procès « aux conditions que la justice peut exiger ». En l'espèce, l'existence d'une crainte raisonnable de partialité a été établie en raison de la durée de la dispersion du jury, et la réparation qui convient consiste à ordonner la tenue d'un nouveau procès.

*Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Bastarache (dissidents)* : Il y a accord avec l'opinion du juge Major selon laquelle la règle stricte énoncée dans l'arrêt *Head* doit être rejetée au profit d'une analyse plus souple et élaborée, ainsi qu'avec le critère applicable pour déterminer les limites de l'exercice de ce pouvoir après la libération du jury. Cependant, la question de savoir si un verdict peut ou non être corrigé après la libération du jury requiert une analyse éminemment factuelle qui, dans chaque cas, dépend de l'ensemble des circonstances, y compris la cause probable de l'erreur initiale et la durée de la période écoulée entre le verdict original et le moment où l'erreur a été portée à l'attention du juge du procès. Bien que, dans certains cas, la dispersion puisse apporter la preuve la plus convaincante dans l'application du test, elle ne constitue pas le facteur déterminant dans un cas où, comme en l'espèce, la preuve établit de façon satisfaisante qu'une erreur est survenue dans l'inscription par le tribunal du verdict véritable rendu par le jury et où le fait de ne pas corriger cette erreur ne servirait pas l'administration de la justice.

En l'espèce, une personne sensée, raisonnable et au fait de l'ensemble des circonstances ne conclurait pas qu'il y avait crainte raisonnable de partialité. Bien que la nature et la durée de la dispersion des jurés et le fait qu'ils aient pu être exposés à la couverture de l'événement par les médias soulèvent la possibilité d'influence, aucun de ces facteurs n'est concluant vu la cause crédible de l'erreur et la manière dont celle-ci a été signalée au tribunal puis confirmée par le jury. Le seul fait que les jurés aient été exposés aux reportages des médias ou à des conversations au sujet de l'affaire ne vicie pas nécessairement leurs déclarations subséquentes, particulièrement dans les cas où, comme en l'espèce, il est très clair que le jury entendait déclarer l'appelant [TRADUCTION] « coupable ». À la lumière des faits particuliers de la présente espèce, il n'existait pas de crainte raisonnable d'influence et le juge du procès était fondé à inscrire le verdict véritable du jury. À la lumière de l'ensemble de ces circonstances, exiger la tenue d'un nouveau procès ou confirmer le verdict serait commettre une très grave injustice envers les intérêts de l'État et du public en général.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (2001), 53 O.R. (3d) 600, 153 C.C.C. (3d) 97, 41 C.R. (5th) 134, 143 O.A.C. 286, [2001] O.J. No. 1119 (QL), qui a rejeté l'appel formé par l'appelant contre une décision de la Cour de l'Ontario (Division générale), [1997] O.J. No. 5568 (QL). Pourvoi accueilli, le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Bastarache sont dissidents.

*David M. Tanovich*, pour l'appelant.

*Susan G. Ficek, pour l'intimée.*

*Procureurs de l'appelant : Pinkofsky Lockyer, Toronto.*

*Procureur de l'intimée : Le procureur général de l'Ontario, Toronto.*

---

---

*Her Majesty the Queen v. James Handy (Crim.) (Ont.) (27996)*

**Indexed as: R. v. Handy / Répertoire : R. c. Handy**

**Neutral citation: 2002 SCC 56. / Référence neutre : 2002 CSC 56.**

Judgment rendered June 21, 2002 / Jugement rendu le 21 juin 2002

---

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

*Evidence -- Admissibility -- Similar fact evidence -- Accused convicted of sexual assault -- Whether evidence by accused's former wife of past assaults against her should have been admitted as similar fact evidence.*

*Evidence -- Collusion -- Admissibility of testimony of witness -- Whether a determination that the complainant and a witness had not colluded should have been a condition precedent to admitting the similar fact evidence of the witness.*

The accused was charged with sexual assault causing bodily harm. His defence was that the sex was consensual. The complainant's position was that she had consented to vaginal sex but not hurtful or anal sex. The Crown sought to introduce similar fact evidence from the accused's former wife to the effect that the accused has a propensity to inflict painful sex, including anal sex, and when aroused will not take no for an answer. The similar fact evidence concerned seven alleged prior incidents. The accused denied assaulting the complainant and committing any of the alleged assaults on his ex-wife. He argued that his ex-wife and the complainant had colluded. His ex-wife acknowledged that she had met the complainant a few months before the alleged sexual assault took place and that she had told the complainant about the accused's criminal record, her allegations of abuse, that she had received \$16,500 from the Criminal Injuries Compensation Board, and that all she had to do to collect the money was say that she had been abused. The trial judge admitted the similar fact evidence and ruled that it was not for him to resolve the possibility of collusion. The jury convicted the accused of sexual assault. The Court of Appeal held that the former wife's testimony had been wrongly admitted and ordered a new trial.

*Held:* The appeal should be dismissed.

The similar fact evidence was wrongly admitted. The former wife's testimony related to incidents removed in time, place and circumstances from the charge. It was thus only circumstantial evidence of the matters the jury was called on to decide and, as with any circumstantial evidence, its usefulness rested entirely on the validity of the inferences it was said to support with respect to the matters in issue. The argument for admitting the circumstantial evidence was that the jury might infer firstly that the accused is an individual who derives pleasure from sex that is painful to his partner, and will not take no for an answer, and secondly, that his character or propensity thus established gave rise to the further inference that he proceeded wilfully in this case knowing the complainant did not consent.

The prejudicial effect of this evidence outweighed its probative value and the trial judge had no discretion to admit it. Furthermore, his refusal to resolve the issue of collusion as a condition precedent to the admissibility of the evidence was an error of law. A new trial is required.

The general exclusionary rule that similar fact evidence is presumptively inadmissible has been affirmed repeatedly and recognizes that the potential for prejudice, distraction and time consumption associated with the evidence generally outweighs its probative value. Issues may arise, however, for which its probative value outweighs the potential for misuse. Similar circumstances may defy coincidence or other innocent explanation. As the evidence becomes more focussed and specific to the charge, its probative value becomes more cogent. The onus is on the prosecution to show on a balance of probabilities that the probative value of the similar fact evidence outweighs its potential for prejudice.

Similar fact evidence does not cease to be propensity evidence because it relates to an issue other than general disposition.

The principal driver of probative value is the connectedness of the evidence to the alleged offences. Factors that may support admission of such evidence include the proximity in time of the similar acts, similarity in detail, the number

---

of occurrences of similar acts, similarities of circumstances, and any distinctive features. Exclusionary factors include the inflammatory nature of the similar acts, whether the Crown can prove its point with less prejudicial evidence, the potential for distraction, and whether admitting the evidence will consume undue time.

If the evidence of collusion amounts to no more than opportunity to collude, the issue usually is best left to the jury. In this case, however, there was some evidence of actual collusion, or at least an “air of reality” to the allegations. The Crown was thus required to satisfy the trial judge, on a balance of probabilities, that the evidence of similar facts was not tainted with collusion. That much would gain admission. It would then be for the jury to make the ultimate determination of its worth.

It was not sufficient for the Crown simply to proffer dicey evidence that if believed would have probative value. It was not incumbent on the defence to prove collusion. It was a condition precedent to admissibility that the probative value of the proffered evidence outweigh its prejudicial effect and the onus was on the Crown to satisfy that condition. The trial judge erred in law in deferring the whole issue of collusion to the jury.

The issue at trial to which the similar fact evidence related was the consent component of the *actus reus* and, in relation to that issue, the accused’s alleged propensity to refuse to take no for an answer. Identifying the issue merely as credibility risked admitting evidence of nothing more than general disposition. The similar fact evidence of the former wife was capable of raising an inference that the accused derived pleasure from sex that was painful to his ex-wife and would not take no for an answer. The second inference, i.e., that he proceeded in this case, knowing the complainant did not consent, is more problematic. The trial judge paid insufficient attention to dissimilarities between the alleged similar acts and the offence charged. At least one allegedly similar incident was largely irrelevant and there were important dissimilarities in the other incidents. None of the allegedly similar incidents began as consensual, the dynamics of the situations differed, and all occurred in the very different context of a long-term, dysfunctional marriage.

The former wife’s evidence described incidents more reprehensible than the actual charge before the court and had a serious potential for moral prejudice. It also had the potential to create significant reasoning prejudice by distracting the jury from their proper focus and by consuming undue time. Prejudice does not necessarily recede as probative value advances. As the Crown did not discharge its onus of establishing on a balance of probabilities that the probative value of the similar fact evidence outweighed its potential for prejudice, it ought to have been excluded.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (2000), 48 O.R. (3d) 257, 131 O.A.C. 297, 32 C.R. (5th) 316, 145 C.C.C. (3d) 177, [2000] O.J. No. 1373 (QL), allowing the accused’s appeal from a decision of the Ontario Court (General Division). Appeal dismissed.

*Christopher Webb*, for the appellant.

*Richard N. Stern* and *David E. Harris*, for the respondent.

*Solicitor for the appellant: The Ministry of the Attorney General for Ontario, Toronto.*

*Solicitors for the respondent: Richard N. Stern and David E. Harris, Toronto.*

---

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

*Preuve -- Admissibilité -- Preuve de faits similaires -- Accusé inculpé d'agression sexuelle -- Le témoignage de l'ex-épouse de l'accusé concernant les agressions dont elle avait été victime dans le passé aurait-il dû être admis en tant que preuve de faits similaires?*

*Preuve -- Collusion -- Admissibilité d'un témoignage -- La décision qu'il n'y a pas eu collusion entre la plaignante et un témoin aurait-elle dû être une condition préalable à l'admission de la preuve de faits similaires produite par le témoin?*

L'accusé a été inculpé d'agression sexuelle causant des lésions corporelles. Il a fait valoir, pour sa défense, que les relations sexuelles étaient consensuelles. La plaignante a prétendu qu'elle avait consenti à des relations vaginales, mais pas à des relations douloureuses ou anales. Le ministère public a cherché à présenter une preuve de faits similaires en faisant témoigner l'ex-épouse de l'accusé dans le but d'établir que ce dernier avait une propension à avoir des relations sexuelles douloureuses pour ses partenaires, y compris des relations anales, et qu'une fois stimulé il n'acceptait pas de se faire dire non. La preuve de faits similaires concernait sept épisodes qui seraient survenus antérieurement. L'accusé a nié avoir agressé la plaignante et avoir commis les agressions reprochées sur la personne de son ex-épouse. Il a soutenu qu'il y avait eu collusion entre son ex-épouse et la plaignante. L'ex-épouse a reconnu qu'elle avait rencontré la plaignante quelques mois avant l'agression sexuelle reprochée et qu'elle lui avait révélé l'existence du casier judiciaire de l'intimé, qu'elle lui avait fait part des mauvais traitements dont elle aurait été victime, qu'elle lui avait dit avoir reçu la somme de 16 500 \$ de la Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels et que, pour obtenir l'argent, il lui avait suffi de dire qu'elle avait été maltraitée. Le juge du procès a admis la preuve de faits similaires et a décidé qu'il ne lui appartenait pas de résoudre la question de la possibilité de collusion. Le jury a déclaré l'accusé coupable d'agression sexuelle. La Cour d'appel a statué que le témoignage de l'ex-épouse avait été admis à tort et elle a ordonné la tenue d'un nouveau procès.

*Arrêt* : Le pourvoi est rejeté.

La preuve de faits similaires a été admise à tort. Le témoignage de l'ex-épouse concernait des faits qui, sur les plans du temps, du lieu et des circonstances, étaient éloignés de l'accusation. Il ne constituait donc qu'une preuve circonstancielle des questions que le jury était appelé à trancher. À l'instar de toute preuve circonstancielle, son utilité dépendait entièrement de la validité des inférences qu'il étayait, disait-on, relativement aux questions en litige. On a justifié l'admission de la preuve circonstancielle par le fait que le jury pourrait inférer, premièrement, que l'accusé est un individu qui éprouve du plaisir à infliger de la douleur à ses partenaires sexuelles et qui n'accepte pas de se faire dire non, et deuxièmement, que la moralité ou la propension de l'accusé ainsi établie permettait de déduire qu'il a agi délibérément en l'espèce, tout en sachant que la plaignante n'était pas consentante.

L'effet préjudiciable de cette preuve l'emportait sur sa valeur probante et le juge du procès n'avait pas le pouvoir discrétionnaire de l'admettre. De plus, il a commis une erreur de droit en refusant de trancher la question de la collusion en tant que condition préalable d'admissibilité de la preuve en cause. Un nouveau procès s'impose.

La règle générale d'exclusion voulant que la preuve de faits similaires soit présumée inadmissible a été confirmée à maintes reprises. Elle reconnaît que le risque que cette preuve cause un préjudice, détourne l'attention du jury et entraîne un délai excessif l'emporte habituellement sur sa valeur probante. Cependant, il peut se poser des questions à l'égard desquelles la valeur probante de la preuve de faits similaires l'emporte sur le risque qu'elle soit mal utilisée. Il se peut que les circonstances similaires écartent toute coïncidence ou autre explication tendant à innocenter l'accusé. Plus la preuve se rapproche spécifiquement de l'accusation, plus sa valeur probante augmente. Il incombe à la poursuite de démontrer, selon la prépondérance des probabilités, que la valeur probante de la preuve de faits similaires l'emporte sur le préjudice qu'elle peut causer.

La preuve de faits similaires ne cesse pas d'être une preuve de propension du fait qu'elle se rapporte à une question autre que la prédisposition générale.

La principale source de valeur probante est le rapport existant entre la preuve en cause et les infractions reprochées. Parmi les facteurs qui peuvent justifier l'admission d'une telle preuve, il y a la proximité temporelle des épisodes similaires, la ressemblance sur le plan des détails, la fréquence des actes similaires, les similitudes sur le plan des circonstances et tout trait distinctif. Les facteurs justifiant l'exclusion comprennent le caractère incendiaire des actes similaires, la question de savoir si le ministère public peut prouver ce qu'il avance à l'aide d'éléments de preuve moins préjudiciables, le risque de détournement d'attention du jury et la question de savoir si l'admission de la preuve entraînera un délai excessif.

Si la preuve de collusion ne révèle rien de plus qu'une possibilité de collusion, il est habituellement préférable de laisser au jury le soin de trancher cette question. Toutefois, il existait en l'espèce une certaine preuve de collusion véritable ou des allégations à tout le moins vraisemblables. Le ministère public devait donc convaincre le juge du procès, selon la prépondérance des probabilités, que la preuve de faits similaires n'était pas viciée par une collusion. Il lui suffisait de faire cela pour que la preuve soit admise. Il appartenait ensuite au jury de prendre la décision finale quant à la valeur de cette preuve.

Il ne suffisait pas que le ministère public produise des éléments de preuve risqués qui, si on leur ajoutait foi, auraient une valeur probante. Il n'appartenait pas à la défense de prouver l'existence d'une collusion. Pour qu'il y ait admissibilité, il fallait préalablement établir que la valeur probante de la preuve produite l'emportait sur son effet préjudiciable, et il appartenait au ministère public de remplir cette condition. Le juge du procès a commis une erreur de droit en renvoyant au jury toute la question de la collusion.

Au procès, la preuve de faits similaires concernait le consentement en tant qu'élément de l'*actus reus* et, à cet égard, la propension qu'aurait l'intimé à ne pas accepter qu'on lui dise non. Décider que la question soulevée était simplement celle de la crédibilité risquait de donner lieu à l'admission de rien de plus qu'une preuve de prédisposition générale. La preuve de faits similaires produite par l'ex-épouse de l'accusé pouvait permettre de faire l'inférence que celui-ci éprouvait du plaisir à lui infliger de la douleur lorsqu'il avait des relations sexuelles avec elle et qu'il n'acceptait qu'elle lui dise non. La deuxième inférence, selon laquelle l'accusé avait en l'espèce continué d'agir tout en sachant que la plaignante n'était pas consentante, pose beaucoup plus de difficultés. Le juge du procès n'a pas suffisamment prêté attention aux différences entre l'infraction reprochée et les actes similaires qui auraient été accomplis. Au moins un épisode soi-disant similaire était en grande partie non pertinent. De plus, les autres épisodes présentaient des différences importantes. Aucun des épisodes soi-disant similaires n'a été consensuel au début, pour ensuite devenir non consensuel, la dynamique des situations différait et tous les épisodes sont survenus dans le contexte fort différent d'un mariage dysfonctionnel de longue durée.

Dans son témoignage, l'ex-épouse de l'accusé a décrit des faits plus répréhensibles que l'accusation dont est saisi le tribunal. Cette preuve risquait sérieusement de causer un préjudice moral et elle était également susceptible d'engendrer un grave préjudice par raisonnement en détournant l'attention du jury et en entraînant un délai excessif. Le préjudice ne diminue pas nécessairement au fur et à mesure que la valeur probante augmente. Étant donné que le ministère public ne s'est pas acquitté du fardeau qui lui incombait d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que la valeur probante de la preuve de faits similaires l'emportait sur le préjudice qu'elle était susceptible de causer, cette preuve aurait dû être écartée.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (2000), 48 O.R. (3d) 257, 131 O.A.C. 297, 32 C.R. (5th) 316, 145 C.C.C. (3d) 177, [2000] O.J. No. 1373 (QL), qui a accueilli l'appel de l'accusé contre une décision de la Cour de l'Ontario (Division générale). Pourvoi rejeté.

*Christopher Webb*, pour l'appelante.

*Richard N. Stern* et *David E. Harris*, pour l'intimé.

*Procureur de l'appelante : Le ministère du Procureur général de l'Ontario, Toronto.*

*Procureurs de l'intimé : Richard N. Stern et David E. Harris, Toronto.*

---



## DEADLINES: MOTIONS

## DÉLAIS: REQUÊTES

---

### BEFORE THE COURT:

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

**Motion day : September 30, 2002**  
Service : September 9, 2002  
Filing : September 13, 2002  
Respondent : September 20, 2002

### DEVANT LA COUR:

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour :

**Audience du : 30 septembre 2002**  
Signification : 9 septembre 2002  
Dépôt : 13 septembre 2002  
Intimé : 20 septembre 2002

---

**Motion day : November 4, 2002**  
Service : October 11, 2002  
Filing : October 18, 2002  
Respondent : October 25, 2002

**Audience du : 4 novembre 2002**  
Signification : 11 octobre 2002  
Dépôt : 18 octobre 2002  
Intimé : 25 octobre 2002

---

**Motion day : December 2, 2002**  
Service : November 8, 2002  
Filing : November 15, 2002  
Respondent : November 22, 2002

**Audience du : 2 décembre 2002**  
Signification : 8 novembre 2002  
Dépôt : 15 novembre 2002  
Intimé : 22 novembre 2002

Note: These motion dates apply only where the notice of appeal will be filed before June 28, 2002

Note: Ces dates de requête s'appliquent seulement où l'avis d'appel sera déposé avant le 28 juin 2002.



## DEADLINES: APPEALS

## DÉLAIS: APPELS

---

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal can be inscribed for hearing:

**Appellant's record; appellant's factum; and appellant's book(s) of authorities** must be filed within four months of the filing of the notice of appeal.

**Respondent's record (if any); respondent's factum; and respondent's book(s) of authorities** must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

**Intervener's factum and intervener's book(s) of authorities**, if any, must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum, unless otherwise ordered.

**Parties' condensed book**, if required, must be filed on or before the day of hearing of the appeal.

The Supreme Court of Canada has enacted new rules that will come into force on June 28, 2002.

Please consult the Notice to the Profession of April 2002 for further information.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

**Le dossier de l'appellant, son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine** doivent être déposés dans les quatre mois du dépôt de l'avis d'appel.

**Le dossier de l'intimé (le cas échéant), son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine** doivent être déposés dans les huit semaines suivant la signification du mémoire de l'appellant.

**Le mémoire de l'intervenant et son recueil de jurisprudence et de doctrine**, le cas échéant, doivent être déposés dans les quatre semaines suivant la signification du mémoire de l'intimé, sauf ordonnance contraire.

**Le recueil condensé des parties**, le cas échéant, doivent être déposés au plus tard le jour de l'audition de l'appel.

La Cour suprême du Canada a adopté de nouvelles règles qui entreront en vigueur le 28 juin 2002.

Veillez consulter l'avis aux avocats du mois d'avril 2002 pour plus de renseignements.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai pour le dépôt du mémoire de l'intimé.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE  
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2001 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	H 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	M 5	6	7	8	9	10
11	H 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	H 25	H 26	27	28	29
30	31					

- 2002 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		H 1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	25	26	27	28	H 29	30

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	H 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	M 15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	M 13	14	15	16	17	18
19	H 20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24	25	26	27	28	29

Sittings of the court:  
Séances de la cour:

Motions:  
Requêtes:

Holidays:  
Jours fériés:



18 sitting weeks / semaines séances de la cour

79 sitting days / journées séances de la cour

9 motion and conference days / journées requêtes, conférences

2 holidays during sitting days / jours fériés durant les sessions